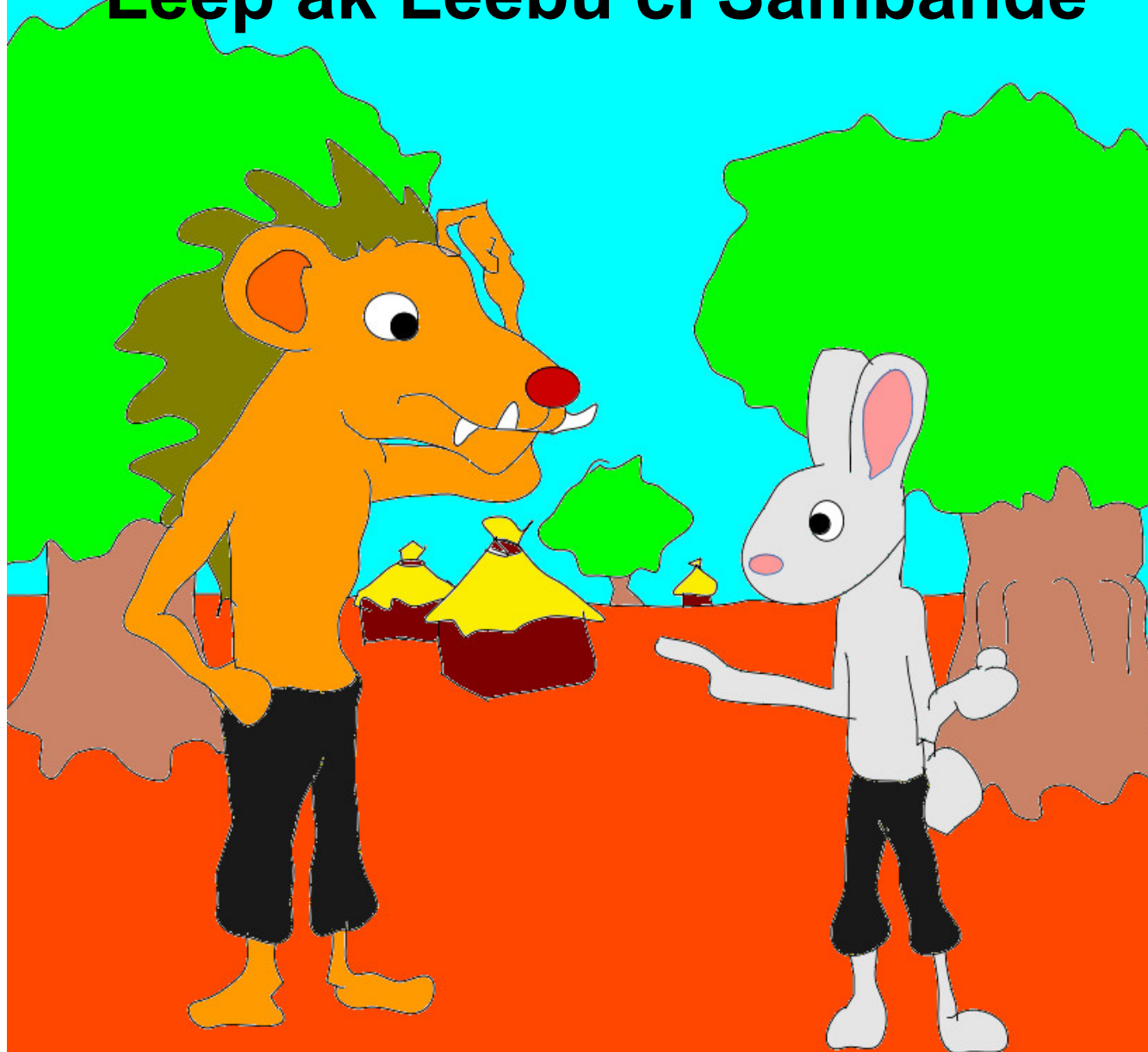


A Nax fo Layatan Sambande Léep ak Léebu ci Sambande



**Contes et Proverbes du
village de Sambande**

A Nax fo Layatan Sambande

Léep ak Léebu ci Sambande

Contes et Proverbes du Sambande

Wiin we Sambande

Nit ñi ci Sambande

Par les habitants de
Sambande

Owe adooxan prose fe:

Njiitu prose yi:

Organiseurs de projet:

Mamadou Diouf

Ngor Mbodj

Malick Diouf

Birame Diouf

A pind ale no a nax ake fo tekit:

Mbindum léeb yi ak tekki:

L'écriture des contes et traduction :

Cheikh Thomas Faye

Mamaramé Seck

a pind ale no o safe ole:

mbindum teere bi:

l'écriture du livre :

Birame Diouf

A nax ake

Léep yi

Mbaxana bi 7

Njuug meew meew 7

Yebbuya 15

Moon for Ndol
a maarirayoo 18

Béy ak xar ak
mbaam, ñu toxu 19

O maad oxe
fo reewum 21

Xale bu reew bi
ak mbaamam 23

Wally Sarr 25

Wanno Wanno 27

Fambe nogoy le 30

Bukki ak mbonaat 31

Xa paam axe
inoorna Sinig 32

Les contes

Le bonnet 7

Njuug meew meew 7

Yebbuya 15

L'Hyène et le Lièvre
se font des tresses 18

Le chèvre, le mouton
et l'âne déménagent 19

Le roi et
ses femmes 21

L'enfant impoli
et son âne 23

Wally Sarr 25

Le Wanno Wanno 27

La vielle chèvre 30

L'hyène et le tortue 31

Les ânes qui
sont venu de Sine 32

Muus ak jinnax
for gerte 35

Ndol fo Moon fo Pis
a lassir ñaaw leng 36

Wujj yi Gayne 37

Moon fo xa ßiiy
axe Fambe 39

Négi Janax 42

Ndol fo moon
a ñaama ndawal 42

Cookeer ak muus 43

O pulaane oxo rokna
avion 44

Xaal ak nijaayam Xaj 44

O teew oxo jawna mooni 45

Muuma bi 45

Fulaane dāduk we 46

Le chat et la souris récoltent
les arachides 35

Le lièvre, l'hyène et le cheval
partage un haricot 36

Les coépouses du lion 37

L'hyène et les enfants
de la chèvre 39

Chez La Souris 42

Le lièvre et l'hyène
mange de la viande 42

Thioquère le pintade et
Muus le chat 43

Le Peul qui prend l'avion 44

M. Pastèque et son oncle
le chien 44

La femme qui cuisine la
bouillie de mil 45

La muette 45

Les trois hommes Peuhls 46

Sereer bi ak Naar bi, ñu mbëre	47
O pulaane a jikooxaa naak	48
Mafe	49
Paa bi bëgg gerte	49
Paa fo ßiyum a mbiisa o ndok	50
Ñetti xale yu goor	51
Laax	52
Sacckat bi	52
Cereek meew	53
O turka oxo retna Dakar	53
Ku ci gën a moqal xam-xam	54
Muus ke fo o siis ole	54
Paa bi dawal velo	55
Xa ceeg axe ndetna Kawlax	55

Le Sérère et Le Mauritanien luttent	47
Le Peul vend sa vache	48
Mafë	49
L'homme qui aime les cacahuètes	49
Une père et son fils construisent une maison	50
Trois jeunes garçons	51
Lakh	52
Le voleur	52
Couscous avec du lait	53
Le homme de l'est qui est parti à Dakar	53
Quiconque a plus de savoir	54
Les chats et le lait	54
L'homme qui conduise un velo	55
Les grandes dames qui allaient à Kaolack	55

Janq, nu ngeen tudd? 56

Demoiselle, comment vous
appelez-vous ? 56

Layatan ke
Léebu yi 57

Les Proverbs 57

Cax ke
Cax yi 72

Les devinettes 72

A kiim ake
Woy yi 75

Les Chansons 75

Mbaxana bi

Léebóon!
Lupóon!
Amoon na fi...
Daan na am!
Bu mu amee,
yeena fekke?
Yaa wax, nu dégg!
Waxu tey ji neexut a gëm de!
Aa! Biram Juuf lawoon nak.
Mu dem ca àll ba di báy.
Kumba togg bu 11 ëër jot,
mu wara yobbu dék kër
yoobu boo ndekki.
Biram di báy di géstu
di báy de géstu ba soon.
Coumba indi ndekki li.
Ba mu ñëwee fekk ko mu toog,
mu ne ko
-- Waaw nijaay
lii rekk nga báy?
Da ñëw indi ndekk li,
mu ne ko -- Nijaay, jayjéf.
Mu ne ko -- Waaw kay.
Mu ne ko -- Nijaay,
bi nga ñëwee ci àll bi yàgg na, de!
Lii rekk nga fa def?
Mu fukk mbaxana ba tëgg ca
Mu ne ko --Doo ko gis dé!
Lii rekk!

Njuug Meew Meew

Mexe siminaa nuun,
no kon nuun fo simangol nuun.

Le bonnet

Je vous conte !
Il y avait ici...
Il arrivait à passer !
Quand il passait
Quand ça s'est passé,
Étiez-vous là-bas ?
C'est toi qui contes, nous t'écoutons !
Ce n'est pas facile de croire au conte
d'aujourd'hui ! Un jour Birame Diouf était
allé cultiver ses champs.
Il était onze heures et Coumba sa femme
qui devait amener le petit déjeuner
ne l'avait pas encore fait.
Birame était en train de cultiver
regardant derrière lui jusqu'à ce qu'il soit
fatigué. Coumba amena le petit déjeuner.
Quand elle est arrivée, elle le trouva assis,
et lui dit
-- Mais, mon chéri, c'est tout ce que tu as fait
depuis lors ?
Elle est venue avec le petit-déjeuner
elle lui dit -- mais, mon chéri, bravo
Il lui dit -- bien sûr !
Elle lui dit, -- ma chéri, ça fait un bon bout de
temps quand tu es arrivé en brousse.
Est-ce seulement ce que tu as fait ici ?
Et il arrache son bonnet et couvrit la partie
cultivée avec, disant, -- Tu ne le verra pas !
C'est tout !

Njuug Meew Meew

Je vous salue tous
chacun en son nom et en son prénom.

Kaam naxiidaa a nax a Sereer.
 Kumba Am Ndey ref'u meen
 fo Kumba Amul Ndey.
 Kumba Amul Ndey a géff a saxal ala.
 Ye ta geffuuna,
 ya um a layin ee...
 saf ke we njug meew-meew.
 O kend, yaa um a layin ee
 --Saf ke we njug meew-meew.
 Ta dal fo xotin, a retaa.
 Too ye ta retna,
 a soß maak wa moofnayoo.
 A ndapaa, a mbatin tig den a ndapaa,
 ta layee --Nu yonga jam!
 Tee --Aw kay.
 Tee --Kumba Amul Ndey mam xesto!
 Tee --Mi ee kaam gef a saxal ala!
 Ya es a lembaamee
 --Saaf ke we njug meew-meew. Too andiim
 Ta layin ee, --Eh doom!
 yaasam o njekk o ndan a aduwanong.
 Keene sax xam laykaa te o fadaanga
 O layee kaam soß maam esiin a ndapa,
 a ndapanam boom xool.
 --Um ret.
 Te layee yaasam o njekk o ndan a aduwanong.
 Tee --Amin! A ret-a-ret
 a retaxinaa boo andeer.
 Te soß goor we ndapik na tig den
 a fonga a baak
 Te lay ee --Nu yonga jam!
 Tee --Aw kay.
 Tee --Kumba Amul Ndey a retangaa,
 xar o laykaa?
 Tee um retangaa, um layee kaam soß a maam in
 a fonga a ßaak a ci'aam a ßaak um ñaam boo
 giñ.

Je vais vous raconter un conte en Sérère.
 Il était une fois deux filles, Kumba Am Ndey
 et Kumba Amul Ndey.¹
 Un jour Kumba Amul Ndey cassa laalebasse de
 la maison. Quand elle la cassa,
 sa mère lui dit,
 on la répart a *njug meew-meew*.
 Elle prit laalebasse, partit, et dans son chemin,
 elle trouva des personnes âgées assis en train de
 laver avec leur partie intime.
 Elle dit : Bonjour ! Et ils lui répondront,
 Merci ! Et on lui dit :
 Kumba Amul Ndey, d'où venez-vous ?
 Elle répondit : J'ai cassé laalebasse, et ma
 mère m'a dit : les réparateurs sont à *njug meew-*
meew, et je ne sais pas !
 On lui dit : Eh ! Ma fille, que Dieu fasse qu'une
 poule blanche veille sur toi !
 Et ils disent : que c'est que je vais dire à mon
 arrivée ?
 Tu diras : J'ai trouvé des grandes personnes en
 train de faire le linge et ils ont lavé aussi mes
 habits, et je suis parti.
 Et on lui dit : que Dieu fasse qu'une poule
 blanche veille sur toi !
 Et elle dit : Que Dieu vous entende ! Elle est
 partie, encore et encore, jusqu'à mi-chemin,
 el trouva des hommes venus laver leurs affaires
 et qui cherchaient des fruits de baobab.
 Elle leur dit : Bonjour !
 Ils lui disent : Merci !
 Et on lui dit : Kumba Amul Ndey, à ton arrivée,
 que diras tu ?
 Elle dit que : Je dirais que j'ai trouvé grand-père
 en train de chercher des fruits de baobab et ils
 m'en offrirent jusqu'à ce que je sois rassasiée.

¹ *Kumba Am Ndey* c'est une fille dont la mère est en vie.
Kumba Amul Ndey est un fille orphelin de mère et qui vit
 avec la coépouse de sa defunte mère.

Tee yaasam o njekk o ndan a aduwanong.
 Ee ta baat o retaa, a retaa
 Ta ret ta ret,
 boo a soɓ njug meew-meew koy,
 me ta moofna.
 Ta moof.
 Te lay ee --Nu yonga jam!
 A soɓ a watna xoox le,
 a diiy'in a baala y'axa.
 Te layin --Nu yonga jam!
 Tee --Aw kay.
 Tee -- E'! Doom! A jang xoox le sag.
 Tee -- Doom, o retangaa, xar o laykaa?
 Tee um fadangaa, um layee kaam soɓ, maam es
 a baal um mbalin boo kaam um a fuut.
 Um xaad.
 Tee mam o retaa,
 tee o njug meew-meew.
 Tee yaasam o njekk o ndan a aduwanong.
 Tee --Amiin!
 Te layin ee --Mi refu o njug meew-meew.
 Te layin ee --Wo oo? Te layin ee --iyo.
 Te layin ee --Moofi.
 Ee -- ndaa mi koy, xa y'axal jegum,
 fo xa moon, fo cogoy,
 ee keene riimum no xa ɓiy.
 Te layin ee --Anh!
 Tee --Reti! No ñax la, o retaanga...
 O feesanga, ta...
 Xan kaaf a gar,
 te ret ñax la a fees a saxal ale,
 a may fo kaaf.
 Tee layinee soxi!
 --Te layin ee o retanga no xa kiic' axaana
 kalte mbind na, o gar deen.
 Ya ta retna na xa kiic' axa
 a gara deen, a kaleera le fi' ndawal.
 Ta layin ee -- A retanga, xar o laykaa?

Et on lui dit : que Dieu fasse qu'une poule
 blanche veille sur toi ! Elle partit, encore et
 encore, et trouva *njug meew-meew* elle-même
 assise quelque part.
 Elle s'assoit et dit : Bonjour !
Njug meew-meew avait décoiffée sa tête, et
 enlevait des poux qu'elle mangeait.
 Elle lui dit : Bonjour !
 Ils disent : Merci !
 Elle lui dit : Ah ! Ma fille !
 Elle retourna sa tête et lui dit : Ma fille, si tu
 arrives, que diras tu ?
 Elle dit que : A mon arrivée, je dirais que j'ai
 trouvé grand-mère avec la tête infestée de poux
 et je l'ai aidé à se débarrasser des poux jusqu'à
 qu'elle soit satisfaite de moi, et je suis rentrée !
 Et on lui dit : Où vas-tu ?
 Elle répondit : à *njug meew-meew*. Elle lui dit :
 que Dieu fasse qu'une poule blanche veille sur
 toi ! Elle dit : que Dieu exhausse vos prières !
 Elle lui dit : C'est moi *njug meew-meew*!
 Elle répondit : C'est toi ? Elle dit : Oui, c'est
 moi. Elle l'invita à s'asseoir.
 Elle lui dit : Moi, je n'ai que des panthères, des
 hyènes, et des lions !
 C'est ça que j'ai comme enfants.
 Elle lui répondit : Vraiment ? Elle lui proposa
 d'aller à la grange, et là-bas,
 tu utilises les restes,
 et tu auras du mille. Elle partit à la grange, et
 avec saalebasse, elle sépara le mille avec les
 déchets, et la calebasse se remplit de mille.
 Elle lui ordonna de piler.
 Et si tu vas là-bas, ou il y a des os derrière la
 maison, et tu en prends, et tu prépares.
 Il partit prendre des os, il prépare la marmite
 qui fut pleine de viande.
 Elle lui dit : À ton arrivée, que diras tu ?

Tee um retangaa,
 um layee kaam ret maam es,
 a cooxaam kaaf, um sug,
 i ñaam boo giñ!
 njaw ndawal in, ju'u boo giñ!
 Mbondook.
 Tee layin ee, o wondook boo timis a fadaa,
 wondowi
 A jang o fiic a cooxina a layinee,
 -- A mbonduwanga no njong ne,
 o cuutaa den o ndang.
 Da mboogee ndax kedēñoo.
 Ye da ngar na, da song a ñaamoox ba pare.
 A ndet a mbondook. Tee
 -- Acca! Ndetyoo mbondook!
 Tee -- Yaay! I teel a mbondoox!
 Tee -- Ndetyoo mbondook!
 Ta sogoo ðaay njong ne
 a fi'a cuut o ndank.
 Da layee -- Hey! Yaa, njong ne jega kedēñ de!
 Ta layee -- Mbondoxyoo! layum a nuun.
 Ta layee -- O ngiin o ðaal na xooña!
 Ta layee -- Hey! Mi refiim o ngiin o ðaal,
 caxyamoo!
 Yee ta laykata rekk da ngot a fat.
 Ta layinee -- Reti no ñaax la!
 Watin no tiyanam ka ndap na.
 A ndap leng ne a kind a maakoo!
 Ndap leng ne a kind a feboo,
 o retaanga o jang o kiin o feb.
 Yipin no saxal ale boo te may,
 o don a kind a nahak a maak.
 Eeto roxondox, o ret.
 a yip boo ta may.
 A layin ee,
 -- Yaasam o njekk o ndan a aduwanong
 ta xot a fat.
 A layinee -- Gind a gefanga o xuyloox.
 Gind maak le gef, ta xuyloox,

Elle répondit : quand j'arriverais,
 je dirais que quand je suis arrivée, grand-mère
 m'a donné du mil que j'ai préparé et nous avons
 mangé avec bon appétit !
 Avec de la viande, nous avons bien diné, et
 nous sommes allées nous coucher.
 Elle lui dit : Vas-tu coucher avant le coucher du
 soleil !
 Elle lui donna une aiguille, elle lui dit :
 Si tu te couches sur le lit, tu vas les piquer avec
 cette aiguille, et ils vont penser que ce sont des
 punaises qui les piquent.
 A leur arrivée, ils mangeront, et se préparaient à
 aller se coucher. Et leur maman leur dit :
 Allez-vous coucher !
 Ils diront : Maman, nous nous couchons tôt
 aujourd'hui ! Et elle dit : Allez-vous coucher !
 Ensuite elle s'écarta du lit et les piqua
 doucement. Ils diront : Eh ! Maman, il y a
 quelque chose qui nous pique dans le lit ! N'est-
 ce pas des punaises ? Elle répondit : Couchez-
 vous, fêtes ce que je dis ! Et ils diront : Il y a
 une odeur humaine dans la chambre ! Moi, je
 ne suis pas un humain, mangez-moi si vous
 voulez !
 Avant qu'elle ne parle, ils s'en allèrent.
 Il lui dit : Vas là où on prépare le mil !
 et tu prends une partie de la réserve de mil.
 Le premier grenier et remplit des grands épis !
 Le second et remplis de petits mil,
 là-bas remplis ta calebasse de petits épis de mil.
 Ensuite, tu ajoutes
 quatre grands épis de mil,
 et puis tu portes la calebasse sur ta tête et tu
 pars. Et lui dit :
 Qu'une poule blanche soit
 devant ton chemin !
 Et lui dit : Si un épi tombe et se brise, ne
 regarde pas derrière.

Gind maak le gef, ta xuyloox,
 ta ref xa moon fo xa yāxal.
 Lakas we ngef,
 boo a nahak ake mbag
 fo xa moon ta ret.
 Gind lu gexfa na teb ake
 a ref naak,
 fo wiin, fo gawul den.
 Ta fi'an boo a kind aka mbag.
 Ta fad, ya da mbadna,
 da nan a pamb aka
 a mbakaayo.
 Te ee
 -- Kumba Amul Ndey oxo garaa!
 Kumba Amul Ndey oxo garaa!
 Yaa faa a fooga yee a xona!
 Ta fadiid koy.
 A lemba yee o ga'angaa
 halal fe Roog a ci'uuna,
 Ta fadiid koy,
 ta lay o ðiy onga ee
 -- Kumba Am Ndey?
 Tee -- Gefaa saxal ale,
 reti saafkin o njuk meew meew!
 Ee -- Ta xot a fat, a roxondoox!
 Yaa ta fadna,
 A soḡ maak wa naa ndapaa tig den.
 Ta lay ee
 -- Yonga jam!
 Tee -- Waaw kay!
 Tee -- Kumba Xam Ndey,
 o retaanga xar o layka nak?
 --Hey! Mi kay, i njika tee saafu!
 Kaam fad, te um retanga,
 um lay a yaaya yee,
 soḡaam maak waa a ndaptaa tig den.
 Tee -- Yaasam o njek o ḡaal adwanong.
 Tee -- Amiin!

Quand un grand épi tomba, elle regarda en
 derrière et vit des hyènes et des panthères
 Les autres tombèrent, se brisèrent,
 jusqu'au quatrième,
 et apparaissent des hyènes.
 A chaque fois qu'un petit épi de mil tombe et se
 brise apparaisse une génisse, avec des
 personnes, et leurs griots.
 Et répéta la même chose jusqu'à ce que les
 petits épis tombent tout.
 A leur arrivée,
 en attendait les bruits de tam-tam, et les gens
 dirent :
 Kumba Amul Ndey est de retour !
 Kumba Amul Ndey est de retour !
 Sa mère croyait qu'elle est morte.
 Et elle arriva,
 On disait que Dieu lui avait donné une grande
 fortune !
 A son arrivée,
 la maman dit à sa fille Kumba Am Ndey:
 Kumba Am Ndey,
 tu as brisé laalebasse !
 Vas la faire réparer à *njug meew meew*!
 Elle partit, laalebasse sur la tête,
 et quand elle arriva, elle trouva des vieilles
 femmes que lavaient leurs habits avec leur
 partie intime, et dit :
 Bonjour !
 Et les femmes répondront : Merci !
 et lui dirent :
 Que diras-tu à ton arrivée ?
 Moi-même, on n'achètera plus de savon chez
 nous ! A mon arrivée, je dirai que j'ai trouvé les
 vieilles femmes en train de laver leurs habits
 avec leur partie intime.
 Et elles lui répondront : Que Dieu fasse qu'une
 poule noire soit sur ton chemin ! Elle dit : Que
 vos vœux soient exhaussés !

Ee -- Ta mbaato retaxinaa
 a reta a reta boo a soɓ goor waa
 na fongtaa tig den.
 Ta layee -- Nu yonga jamm!
 -- Hey ! Kumba Am Ndey a jomi'a xay!
 O soɓ waa ndaptaa tig den
 fo waa na fongtaa tig den.
 Tee -- Eh! A retangaa doom,
 xar o laykaa?
 Tee -- Um retanga, um layee
 maak we mbafkate' xa fong
 fat da fongtaa tig den.
 Ee -- Yaasam o njek o ɓaal adwanong.
 Tee -- Amiin!
 A xot a fat um, a ret.
 Ke njug meew meew,
 oxe moofaa.
 Um xot xoox le dawalaa yāxaa.
 Te layin ee -- Yonga jam!
 Tee -- He! In de i ɓaalooxkate!
 Um fadanga um lay a yaay es ee,
 i ngarangaa, i mbatin a xoox in,
 ndiy'oyoo, ɓalaa yāxaa!
 Te layin ee
 -- Eh Doom, mam geno?
 Te -- Eh! maana
 Tee -- Eh!
 Yassaam o njek o ɓaal a aduwanong.
 Tee -- Mam o retaa?
 Tee -- Oo *njug meew meew*.
 Tee -- Mi refu oo *njug meew meew*!
 Te layin ee--
 Eh! Doom, wo yasaam o xaadaa de!
 Ee -- Xar taxu?
 Te layin ee
 -- Mi xa ɓiyy cogoy jegum,
 fo xa caxal, fo xa moon.
 Kaaga refu ɓasil es.
 Te layin ee -- Ah!

Elle partit encore, encore et encore, et trouva
 des vieux hommes qui cueillaient des fruits de
 baobab avec leur partie intime.
 Elle dit : Bonjour !
 Hey ! Moi, Kumba Am Ndey, je suis stupéfaite
 aujourd'hui ! J'ai découverte des gens qui
 lavent le linge avec leur partie intime et d'autres
 qui cueillaient des fruits de baobab avec leur
 partie intime ! Elles disent : Ah ! Ma fille, à ton
 arrivée, que diras-tu ? Elle dit que : A mon
 arrivée, je dirais aux hommes de ne plus
 chercher les bâtons mais plutôt de cueillirent les
 fruits de baobab avec leur partie intime ! Et ils
 lui dirent : Qu'une poule noire soit sur ton
 chemin ! Et elle dit : que votre vœu soit
 exhaussé ! Elle prit son chemin et partit, et
 trouva *njug meew meew* assise.
 Je pris la tête et je cherchais les poux et les
 mange. Elle lui dit : As-tu passé une bonne
 journée ? Elle répondit : Hey ! Nous n'allons
 plus enlever les poux ! Si j'arrive, je dis à ma
 mère que désormais nous enlevons leurs têtes,
 nous les posons par terre, ensuite nous enlevons
 les poux et les mangerons. Elle répondit : Eh !
 Ma fille, ou habites-tu ?
 Elle dit : Eh ! Là-bas !
 Elle ajouta : Qu'une petite poule noire soit sur
 votre chemin !
 Elle dit : Où vas-tu ?
 Elle répondit : Je vais à *njug meew meew*!
 Elle répondit : Je suis *njug meew meew*!
 Elle lui dit : Hey ! Ma fille, je ne pense pas que
 tu arrives à destination !
 Et pourquoi ?
 Elle répondit :
 Moi, les enfants sont des lions et des panthères
 et des hyènes !
 C'est ça ma famille !
 Elle lui dit : Ah ! Vraiment ?

Te reti ñax la, o fees ta!
 Te ñaax þor um feeskaa!
 Nam o fi'kaa?
 Te layin ee -- Eh! Doom!
 Wo de, wo fo oxe gariina meen,
 nu nande!
 Te layin ee
 -- Eh, mi kaaga andiinum!
 Te reti feesiik, reti feesiik, ta fañ.
 – He! In de, i ndebkaate ñaax,
 um fadaanga,
 a ñaaxakaa saax in foop,
 fap es a fokatin.
 Te layin ee -- Ah! Doom, wo de,
 yaag xaadkiro!
 Te layin ee reti na xa xic' axa.
 Tee -- Hee!
 Xa kiic' xa þor um deenan!
 Te layin ee -- Deenil rek ya?
 Tee -- Deen.
 Te layee xa xic' axa
 saate in um fadaanga,
 In fokatin boo ta may.
 I ndebkaate xa kiic'.
 Te layin ee
 -- Eh! Wo, doom, xaadkiro de!
 Ee ga'aa ke jegma xa caxal,
 fa xa moon jegum xa þiiy.
 Ee -- Wo,
 o kend of a garaa meen,
 nda wo oo, boo xaadaa,
 eet o wonduwaanga,
 O jang o fiic ole.
 I fi'aa den a ndang!
 Ee yee da mbadiidna
 a baat o mbondoox.
 Yaa! He!

Elle répondit : Vas, là où on bat le mil et tu
 tamises ! Elle répondit : C'est du mil battu
 seulement que je vais tamiser ? Et l'autre lui
 dit : Que feras-tu ? Elle répondit : Eh ! Ma
 fille ! Toi là et l'autre qui était venue ici,
 vous êtes différentes.
 Elle répondit :
 Moi, je ne connais pas ça.
 Et lui répéta : Vas battre le mil, vas battre le
 mil ! Elle refusa. Elle dit : Nous, nous n'allons
 plus jeter le mil battu à mon arrivée,
 mon père va rassembler tout le mil battu de
 mon village.
 Elle lui répondit : Eh ! Ma fille, toi même, tu ne
 vas pas rentrer !
 Elle lui dit encore : vas parmi les os !
 Elle dit : Ho ! Ce sont des os seulement que je
 vais préparer.
 Elle lui dit : Cuisines seulement, ma fille !
 Elle répondit : Cuisiner !
 Elle dit : les os
 de mon village, à mon arrivée,
 nous allons tous les rassembler.
 Donc nous n'allons plus jeter les os.
 Elle répondit :
 Hey ! Toi, ma fille, tu ne vas plus retourner !
 As-tu vu tous mes enfants qui sont des
 panthères, et des hyènes ?
 Eh ! Toi,
 ta sœur est venue ici,
 mais toi aussi avant de rentrer, tu passeras la
 nuit au couchée, tu vas prendre une aiguille,
 que tu vas leur piquer
 doucement.
 Et quand ils sont arrivés,
 ils se coucheront encore, et un dit :
 Maman !

Yaa, a ndok ale
 o kiin o ßaal a xooña teen dé!
 Tee- Mi refu meen o ngiin o ßaal
 a fi'anga tiganam kay!
 Ee moosuut eh,
 moosuut!
 Ee ßinge a laye ee yaa,
 a jega kena laya
 no ndok ale de!
 Ya fee layee, mi oo de'!
 Mbondooxiyo,
 Bar nun mbondoox, ndet
 mbi'ik ooyo!
 te layin ee --Ah!
 Yee a cek ake layaa rekk ta xot a fatum.
 Ee ta layin ee -- Reti!
 O retaanga,
 Boo ndap naana,
 leng ne a kind a maak oo,
 leng ne a feb.
 Yiipi a kiin a feb a saxal ale boo ta may!
 O doon a kind a maak a nahak.
 Te lay ee – Mi, um fad layel ee,
 um fad layel ee,
 a kind a maak jang a kind a feb,
 jangkiinum de'!
 A yip a kind a feb ake
 boo te fut a maya!
 Te doon a kiin a nahak a maak.
 Yee te doon a kiin a nahak a feb,
 a feb ake, oxu gefna rek a ref naak.
 Fo ßaal fo pambe.
 Ta ref na feb ake boo a feb ake a mbag,
 a maak ake kumaase oxu gefna rek,
 a ref tiganam,
 Cogoy fo xa caxal.
 A ñaam oo keene ke.
 Boo da ñaam a den
 boo da mbag, takk a mbag!

Il y a une odeur humaine qui sent dans la
 chambre.
 Elle répondit : Je suis la seule personne ici !
 si tu fais quelque chose, vraiment,
 elle bougea
 et bougea encore,
 Et un fils de *njug meew meew* dit encore,
 Hey Maman ! Il y a quelque chose qui parle
 dans la chambre.
 Et la maman lui dit : C'est moi,
 couchez-vous !
 Ne vous couchez pas, allez-y,
 vous partez !
 Elle lui dit : Ah ! Et quand les poules
 chantèrent, elle s'en va.
 Elle lui dit : Pars !
 Et si tu vas jusqu'aux greniers,
 le premier grenier a de grands épis,
 et l'autre
 de petits épis
 Tu remplis la calebasse avec des petits épis, et
 tu ajoutes quatre grands épis sur le tout !
 Elle répondit : Moi, j'arrive, on me dit,
 on me dit
 de prendre des grands épis et je prends des
 petits épis ! Je ne ferais pas ça !
 Elle mit les petits épis jusqu'à ce que la
 calebasse soit complètement rempli,
 Ensuite, elle posa quatre grands épis.
 A chaque fois qu'un petit épi tombe, et se brise,
 il se transforme en bœuf,
 des chèvres et des moutons.
 Ainsi elle brisa tous les petits épis, et les grands
 épis commenceront à se briser et apparaissent
 des choses,
 par exemple, des lions, et des panthères.
 Ils mangeront
 tous les animaux.
 Ils les mangeront tous !

De ñaaminayoo.
 Yaay fee koy a lay ee
 -- He! Kumba Am Ndey
 ndiki a gar!
 Kumba Am Ndey de moofayoo.
 Boo, yee da ñaamuuna
 boo ta fag,
 soo qodoxon a jangin.
 A jang tiganam ke a soḡ a owe liila.
 A tiganam.
 Owe liilaan no mbaar keene,
 defoogna tafil.
 Ee te a qodoxoñ ale a lay ee:
 Taal kodu! Taal kodu!
 Taal kodu liileel no mbaar!
 Taal kodu!
 Te layee -- Eh!
 A qodoxoñ ale kum a laya keene?
 Te baat no lay, a gar.
 Te baat o layee,
 Taal kodu! Taal kodu!
 Taal kodu liileel no mbaar!
 Ta fi' neeke.
 A dāpit tiganam ke,
 a ga', paam maaga ta dāgna rek
 ta layee
 -- Wooyee, Kumba Am Ndey a xona!
 Kumba Am Ndey a xona.
 Maaga beeru beer
 boo no xoor ola.
 A maad'um.

Yebbuya

Kumba lawoon,
 ak Samba, ak seen yaay.

Ils les mangeront.
 Et sa maman dit :
 He! Kumba Am Ndey
 va arriver bientôt !
 Kumba Am Ndey, ils sont restés
 jusqu'à ce qu'il
 fût dévoré.
 Et puis, un pigeon prit ces restes,
 il prit les restes, et le pigeon a trouvé qu'ils
 avaient exposé ces restes
 quelque part
 dehors.
 Et le pigeon chanta :
*Taal kodu! Taal kodu!*²
Taal kodu liileel no mbaar!
Taal kodu!
 Et il dit : Eh !
 Mais le pigeon, qu'est-ce qu'il dit comme ça ?
 Il vint encore
 et répéta, et répéta encore,
*Taal kodu! Taal kodu!*³
Taal kodu liileel no mbaar!
 Elle se redressa,
 regarda la chose,
 et vit, là où on a posé ses restes,
 et elle dit :
 Oh ! Mon Dieu, Kumba Am Ndeye est morte !
 Kumba Am Ndeye est morte.
 Ainsi finit ce conte,
 qu'il fila jusqu'aux étoiles.
 Qui était témoin ?

Yebbuya

Il était une fois Coumba, Samba,
 et leur mère

² C'est la chanson des pigeons surtout le matin en période l'hivernage.

³ C'est la chanson des pigeons surtout le matin en période l'hivernage.

Leegi bu Samba demee tool bu ñēwee,
 yaayam ne ko
 --Samba, jaajëf!
 Rakk ji ne ko, yebbuya jaajëf!
 Mu ne ko
 -- Yaay, waxal Kumba
 bum ma waxati yebbuya!
 Mu ne ko
 -- Ma la wax ne yebbuya
 xaj bu ca allee yebbuya,
 te ku la seen ne yebbuya.
 Leegi nak mu ne day xaruji.
 Muy daw di dem.
 Yaay ji topp si ak rakk ji.
 Su dawee bu yagg, yaa ne ko
 -- Samba, bul dem!
 Mu ne ko -- Yaay da dem!
 Yaa waxal Kumba
 ko doo nee yebbu ya!
 Kumba ne ko
 -- Ma la yaay ne yebbu ya,
 xaaj ba ca alë ba ma la yebbu ya.
 Te ku la seen ne yebbu ya.
 Yebbu ya -- Kumba a jërëjëf!
 Muy daw rekk di dem mook yaayam,
 di daw rekk di dem xale bi.
 Ba jub géej ga,
 mu dugg ndox mi tollu ko ci óom yi.
 Yaayam ne ko -- Samba, bul dem!
 Mu ne ko -- Yaay da dem!
 Yaay waxal Kumba ko
 doo bu ma waxati yebbuya!
 Mu ne ko
 -- Man a la yebbu ya,
 xaj ba ca alëb yebbu ya,
 te ku la seen nee yebbu ya.
 Yebbu ya -- Kumba a jërëjëf!
 Fekk mu dugg ci biir,
 dem duggat, mu fey.

Maintenant quand Samba retourne des champs,
 sa maman lui dit :
 Bravo Samba !
 Sa sœur lui dit, bravo yebbuya !
 Il lui dit,
 Maman, dites à Coumba
 de ne plus m'appeler yebbuya !
 Elle lui dit :
 C'est moi qui t'ai appelé *yebbuya*
 Le chien qui est dans la brousse *yebbuya*
 Et qui t'aperçoit dit *yebbuya*.
 Maintenant le garçon dit qu'il va se suicider, et
 il courut.
 Et sa mère le poursuivit avec sa sœur.
 Quand il courut une certaine distance, sa
 maman lui dit : Samba, n'y vas pas !
 Il lui dit : Maman, j'y vais !
 Maman dit à Coumba
 de ne plus me dire yebbuya
 et Coumba lui dit :
 C'est moi qui t'ai appelé *yebbuya*
 Le chien qui est dans la brousse *yebbuya*
 Et qui t'aperçoit dit *yebbuya*.
 Yebbuya, bravo Coumba !
 Et il continue de courir devant sa mère.
 Il courut, courut,
 jusqu'à ce qu'il aperçût la mer.
 Il entra dans la mer et l'eau lui arriva jusqu'aux
 genoux. Sa maman lui dit : Samba, n'y vas pas !
 Il lui dit : Maman, j'y vais !
 Maman dit à Coumba
 de ne plus me dire yebbuya !
 Et Coumba lui répéta :
 C'est moi qui t'appelle *yebbuya*
 Le chien qui est dans la brousse *yebbuya*
 Et qui t'aperçoit dit *yebbuya*.
 Yebbuya, bravo Coumba !
 Et il était déjà dans l'eau
 il replongea, naga

Yaay gis seen bopp, mu na
 -- Ey, mu dell ko,
 waxat ka duggoo.
 Kumba moo mu waxat,
 ba mu nur gisatul.
 Leegi yaayam ne ko
 -- Samba, bul dem!
 Mu ne
 -- «Mm mm mm mm»!
 «Mm mm mm mm mm mm mm mm mm
 mm mm!»
 Mu ne ko
 -- Ma la yaay ne yebbu ye.
 Xaaj ba ca alë ba ma la yebbu.
 Te ku la seen ne yebbu ya.
 Yebbu ye -- Kumba, jërëjëf!
 Aha! Yebbuya dee na!
 Ñoom ñu ñibbsee.
 Bi ñu ñibbsee nak,
 bu ñu ñibbsee, gej gi jeex,
 mu soppee ku berëf.
 Leegi am ku dem si gec daan wuuti berëf,
 fekk muy soppee ku berëf.
 Mu yenu ko, indi ko.
 Bim ko yenoo, ñëw,
 tegg ci kër gi,
 mu ne yaay man de am naa berëf,
 yaw mi doon wuti buum.
 Jellal berëf bi, ñu seemu ko,
 ñu togg ko.
 Mu daldi seemu berëf,
 di seemu, di seemu.
 Deret génn, mu ne -- Eh, yaay!
 Deret mu ngi génn ci berëf bi !
 Mu ne ko -- Seemal, berëf balay neex,
 day am derët.
 Mu daldi seemu, ñu togg.

et sa maman aperçu sa tête,
 et dit : Eh ! Et répéta
 ce qu'elle avait dit.
 Coumba aussi répéta la même chose,
 jusqu'à ce-que Samba disparu.
 Et sa maman lui dit :
 Samba, n'y vas pas !
 Il dit :
 « *Mm mm mm mm* » !
 « *Mm mm mm mm mm mm mm mm mm mm mm*
mm ! »
 Et elle lui dit :
 C'est moi qui t'appelle *yebbuya*
 Le chien qui est dans la brousse *yebbuya*
 Et qui t'aperçoit dit *yebbuya*.
 Yebbuya, bravo Coumba !
 Maintenant, *yebbuya* est mort,
 et les deux femmes rentrent à la maison.
 Quand elles sont revenues, quand elles sont
 revenues, et la mer a tari,
 Samba s'était transformée en graines de
 pastèque. Maintenant quelqu'un parti
 à la mer, comme d'habitude, chercher les
 graines. Il porta les graines sur sa tête, et
 l'amena à la maison. Quand elle les pris sur sa
 tête, elle arriva et le posa à la maison: Maman,
 j'ai des graines,
 toi qui allée chercher des feuilles.
 Prends les grains et piles-les,
 et on va les préparer.
 Et elle pila les grains,
 les pila, les pila.
 Du sang en est sorti, et elle dit : Eh ! Maman,
 Du sang sort des grains !
 Et celle-ci lui répondit : Piles-les ! Les grains
 deviennent meilleurs quand du sang en sort !
 Ainsi elles pilèrent les grains et les cuisinèrent.

Bu mu ñor, ñu lekk.

Leegi yaay ji ñów, mos.
 Bi mosee, dee.
 Doom ji tamit ñów,
 mi ko doon wax yebbuya,
 mos, moom it mu dee.
 Leegi yebbuya mi demoon soppe ku berëf,
 génn ci cin li.
 Bi mu génnee,
 daldi dóor yaay ji.
 Yaay ji --Hmmmmmm!
 Ndekke ajjanaa àngay neex ba tey!
 Mu ne ko -- Ha!
 Mu dóor rakk ji,
 rakk ji itamit wax loolu.
 Leegi mu ne ko
 -- Yaw, dama lay dóor
 Yat bu xam ni doo too dund ba nga dee,
 ma des fi maag sama yaay.
 Mu daad koy dóor mu dee,
 noonu léeb tàbbee ajjana.

Moon fo Ndol a maarirayoo

Mexe leebaa koy.
 Moon a ref'u,
 fo ndol.
 Ndiiki koy, da ndebiko yo,
 boo a njeg ndawal mayu!
 Yee da ndebikna boo a njeg
 ndawal mayu,
 a njawoyoo boo a pare.
 Tee --Fat i mariroyoo.
 Ndiiki moon a lay ee
 -- Cuungi um eet oo marong wo ndol.
 A maar a Ndol boo ta moos!

Jusqu'à ce qu'elles soient cuites, elles les
 mangèrent. Maintenant la maman arriva et
 gouta. Quand elle gouta, elle mourût.
 L'enfant aussi arriva,
 Celle qui l'appelait *yebbuya*,
 gouta et mourût lui aussi.
 Maintenant *yebbuya* qui était transformé en
 grains sortit de la marmite.
 Quand il en sortit,
 il frappa la maman.
 La maman dit : Hmmmmmm !
 Je ne savais pas que le paradis était encore aussi
 bon ! Et lui répondit : Ah !
 Il frappa sa sœur,
 celle-ci dit la même chose.
 Maintenant il lui dit :
 Je vais te frapper
 avec un bâton que te tuera définitivement !
 je reste là avec ma mère.
 Et il la frappa et elle mourut.
 C'était ainsi que ce termine le conte.

L'Hyène et le Lièvre se font des tresses

Je vais vous raconter une histoire.
 Il était une fois l'Hyène
 et le Lièvre.
 Un jour ils étaient partis à la chasse, et ont eu
 beaucoup de viande !
 Quand ils sont retournés de la chasse avec cette
 grande quantité de viande,
 ils cuisinèrent la viande ensemble.
 Ensuite ils décidèrent d'aller se faire des tresses
 avant de manger.
 Ainsi l'hyène proposa a Lièvre de le tresser en
 premier. Il fit de jolies tresses à Lièvre.

Ndol a layin ee
 -- Mi koy bom maarang, i ndet no soof na.
 Yee da ɲaayna yo no soof ne,
 Ndol ne daal,
 ku ta maarna no moon rekk,
 A hum ten, ku te maarna rekk,
 a hum no a naaq ale.
 Boo a pare a layin ee -- Ndiiki koy,
 oxu eetna cipaloox rekk,
 wo jegu ndawal na no mbind na!
 Te layin ee -- Iyo.
 Rekk Ndol a cipaaloos.
 Te yoq maaga Moon.
 Moon a layin ee
 -- Mi de gem faɲtaxamo
 cipaloox.
 Ee -- Ci'aam rekk
 Ndiiki Ndol a ci'in.
 Te baat o nang cipp.
 A layin ee
 --Ndoki ne yaqanaxam deh!
 Baataam o ci' rekk.
 Yee te baatuuna ci',
 te baat ee --cipp.
 Ee -- Mi koy mbaxande le yoo!
 Te layin ee
 -- Iyo, ndiiki cungaam um gar.
 Yee ta cinguuna,
 Ta ret, a ɲaam ndawal na foop te fag.
 A gara, a layin ee -- Moon, siɲɲi!
 Te naang nang,
 ta fi'in o ten «kak»!
 Te -- Hii! A doma de,
 nda a fela!

Béy ak xar ak mbaam ɲu toxu

Léebéen!
 Lupéen!

Et Lièvre lui dit:
 Moi, avant de te tresser, il faut qu'on aille là-bas
 sur le tamarinier.
 Ils montèrent sur l'arbre, et Lièvre, à chaque
 fois qu'il fait des tresses, il attache les tresses
 sur une branche de l'arbre. Il attache les tresses
 sur la branche de l'arbre. Quand il finit, il lui dit
 que maintenant, le premier qui va descendre de
 l'arbre, et c'est lui que va manger toute la
 viande à la maison.
 L'hyène répondit : D'accord !
 Ainsi Lièvre sauta.
 Il restait Hyène là-bas.
 Et Hyène lui dit :
 Moi, c'est juste fermer les yeux qui m'empêche
 de sauter !
 Il dit : Eh ! Donne-moi un instant !
 Ainsi Lièvre accepta de patienter.
 Il essaya encore de sauter,
 et lui dit :
 C'est le boubou qui m'empêche de sauter !
 Donne-moi encore un instant !
 Quand lui offrit une autre possibilité, il sauta
 encore, et dit : Hey ! Moi, c'est le chapeau !
 Il lui dit :
 D'accord ! Maintenant attends-moi, j'arrive !
 Et quand Hyène attendait sur l'arbre,
 il partit, manger toute la viande.
 Il revient avec un os et lui dit : Hyène, ouvre la
 bouche, et montre-moi tes dents !
 Ensuite, Lièvre lui jeta l'os sur les dents ce qui
 fit un bruit "kak !"

Hyène rit, en disant : Hiih ! C'est douloureux,
 mais c'est très bon !

Le chèvre, le mouton et l'âne déménagent

Léebéen!
 Lupéen!

Béy lawoon,
 ak xar, ak mbaam.
 Leegi ñu dem ci àll ba,
 ne dañu toxu.
 Bañ demee, béy, dem sa tén ba
 ne day róoti.
 Léegi muy róot nak,
 tase faak bukki.
 Bukki ne ko:
 moo béy yow gej naa la gis de!
 Fu ngeen ne?
 Mu ne ko leggi dañu toxu ca àll ba.
 Mu ne ko
 --Añ, mbaa fi ngeen toxu soriwul?
 --Ahañ kay, sorina kay!
 Mu ne ko
 -- Dama leen bëgoon seetsi.
 Te mu ne ko -- Foofu, dafa sori.
 Béy nibbisi, wax ko xar.
 Ne ko: xar, bukki dey nee dafñoob bëgg séetsi.
 Waaye dama ko ne
 finu ne, daa sore.
 Ku mu si laaj nga ne ko -- Waaw.
 Xar dem ci téen ba, róoti tase fa bukki.
 Bukki no ko: yow xar,
 Gej naa la gis de!
 Xar ne ko -- Yow bukki,
 Nun de, danu toxu.
 Mu ne ko -- Mbaa fi ngeen toxu soriwul!
 Mu ne ko --Déedéet!
 Ndax boo laqoo fii laqu faa rekk. Yeggsi.
 Mu ne ko --Han? Kon bëggoon na ñu sett.
 Mu ne ko -- Waaw, kon baax na.
 Leegi xar dem wax ko bëy
 ak mbaam.
 Ne leen baay bukki nee na,
 bu ngoonee, daf nuy seet.

Il était un fois une chèvre
 un mouton et un âne.
 Ainsi ils décideront d'aller vivre en brousse,
 en prétextant un déménagement.
 Quand ils arriveront, la chèvre part au puits
 pour chercher de l'eau.
 Ainsi en puisant de l'eau
 il rencontra là-bas Bukki l'hyène.
 Bukki l'hyène lui dit :
 Mais, chèvre, ça fait longtemps que je ne t'ai
 pas vu. Où êtes-vous ? Et la chèvre lui
 répondit : maintenant nous avons déménagé en
 brousse. L'hyène lui dit :
 Heh, j'espère que là où vous avez déménagé
 n'est pas loin d'ici !
 Elle répondit : Si, c'est loin d'ici !
 Il lui dit : Je voulais venir vous rendre visite !
 Et la chèvre lui dit : là-bas, c'est très loin !
 La chèvre de retour à la maison raconta tous au
 mouton. Il dit : Mouton, l'hyène a dit qu'il veut
 venir nous rendre visite. Mais, je lui ai dit que
 là où nous habitons est très loin.
 De cette faite s'il vous demande, dites-lui que
 c'est vrai. Le mouton part au puits chercher de
 l'eau. Là-bas, il rencontra l'hyène, et l'hyène lui
 dit : Mais, mouton ! Ça fait longtemps que je
 n'ai pas vu ! Et le mouton lui répondit : Mais
 Bukki, nous même nous avons déménagé.
 Et l'hyène lui demanda : J'espère que vous
 n'habitez pas loin d'ici ! Le mouton lui répondit :
 Non ! parce que si tu tournes là et tourne là-bas,
 tu vas arriver ! Il lui dit : Han ? Donc, ce soir, je
 viendrai vous rendre visite. Il lui dit : Ah ok,
 donc c'est bien ! Ainsi le mouton parti informer
 la chèvre et l'âne.
 Il leur dit : Père Bukki a dit que
 ce soir, il va venir nous rendre visite.

Bëy ne,
 kon nak nu golo xam boote doomam⁴.
 Xar dem ba si waañ ba,
 ca teng teng ba, mu taaju fa.
 Bëy, dem ba ca diggu ëtt ba.
 Suul fa boppam, béjenn ya des ci suuf.
 Leegi mbaam na dem suulu ca xetax ga.
 Bukki nëw nuyoo,
 -- Salaamaalekum,
 salaamaalekum!
 Kenn fayuku mu ne fii de,
 Kenn newu fi!
 Leegi fa qastalu ca bejenu bey ba.
 Ne': Heh! fii de am na lu fi ne.
 Xaral ma xool ko, gestu gis semiñ bi.
 Di gorr.
 Di gorr di gorr,
 bey bi ne mbée, mu ne
 -- Hee'! Li de', muur la.
 Suli, lekk.
 Xar di deñ-kumpa.
 Tébb and ak teng-teng.
 Daanu.
 Bukki lekk.
 Leegi bukki, dem si cote xetax ba.
 Mbaam tiit, doxot xetax ga naaw,
 bukki lekk fa kër ga raatee!

O maad oxé fo reewum

Meen a re'u re',
 tee i ngara maadin!
 O Maad re'u meen.
 A jeg reew nahuk.

Le chèvre dit :
 Donc, chacun pour soi !
 Le mouton part jusqu'à la cuisine et s'assied sur
 l'étagère.
 Ainsi la chèvre partit jusqu'au milieu de la cour,
 s'enterra là-bas, sauf les cornes.
 Maintenant l'âne partit s'enterrer dans le foin.
 Bukki vint, arriva, salua,
 Bonjour,
 bonjour !
 Personne ne répondit, et il dit : Ici il n'y a
 personne !
 Ainsi il heurta la corne de la chèvre.
 Il dit : Heh ! Il y a quelque chose ici !
 Attends, je vois. Tourna la tête et voit une
 hache. Il coupe,
 il coupe jusqu'à ce que
 la chèvre cria "mbeeeee !" Il dit :
 Anh ! Ça c'est une providence !
 Il la déterra et le manga.
 Le mouton a voulu montrer sa curiosité.
 Mais il saute et
 tomba avec l'étagère.
 L'hyène le manga. Ainsi l'hyène partit à côté du
 foin. L'âne eu peur, péta et le foin s'en vola, et
 l'hyène le manga ! Depuis ces jour la maison se
 vida de tous ses occupants.

Le roi et ses femmes

Il était une fois
 et nous étions témoins et nous l'attestons !
 Il était une fois un roi
 qui avait quatre femmes.

⁴ L'expression "nu golo xam boote doomam" veut dire
 que chaque singe a sa façon de porter son enfant. En
 termes claires ça veut dire "chacun pour soi."

Yee te jegna reew nahuk we,
 a ñaayik, yee ta ñayikna,
 Faatu koy refu o kulook oxe.
 Reew daduk we a ngarayoo,
 a ngas a semb boo te xod!
 De faap o basang.
 A layee ee -- Fatou!
 Wo moom, buur a ñayik anga,
 garkiro meen wiin we.
 Nangi garaa meen wiin we, te layaa rekk,
 te a gari rek, moof meeke.
 Te gar. Yee te garna rek a moofaa rek.
 Tee -- Moofi kam!
 Te moof rekk, te yenn no semb ale.
 De uupinoyoo.
 Yee de uupoona,
 Maad a ret a gar.
 A fadiid a layee, kaa xeeke?
 Kaa Fatou?
 Te: In de i nga ee Faatu yaam Fatou
 oxe kam a ndok ole
 yaaga boo ndik wo sutuwanga retkee.
 Ee a cek ale gar, ee
 -- Faatu, mangay ñibbe ndaamal burama.
 Ceke suma nagi buuroo daali!
 Bilaay, walaay, te ma ko fenni buro daali!
 Te' ee xar a cek ale a layaa kene?
 Ke te layaa eh,
 a saakanga rek, a sak o bure.
 A sak rek a sak a bugee,
 boo o fay ole a sutoox,
 ye fay ole sutooxnaa
 te baat o lay ee
 -- Faatu, mangay ñibbe ndaamal burama.
 Ceke suma nagi buuroo daali!
 Bilaay, walaay,
 te ma ko fenni buro daali!

Quand il a eu quatre femmes,
 il partit en voyage. Quand il voyagea,
 Fatou était sa quatrième et dernière femme.
 Les quatre femmes viennent et creuseront un
 grand trou,
 et étaleront une natte sur le trou.
 Elles disent : Fatou, toi-même,
 quand le roi voyage,
 tu ne viens jamais t'asseoir jamais parmi les
 personnes. Il faut venir parmi les gens. Quand
 elle répondit elles disent : Viens, seulement,
 t'asseoir ici ! Elle vient, elle quand elle venu
 seulement s'asseoir elles lui diront de s'asseoir
 sur la natte. Et s'assoit seulement et elle tombe
 dans le trou. Elles l'enterreront vivante.
 Quand elles l'enterreront,
 Le roi partit de son voyage et revient.
 A son arrivée il demanda : Où est l'autre ?
 Où est Fatou ?
 Elles diront que :
 Nous n'avons pas vu Fatou, peut-être elle est
 dans la chambre,
 depuis lors jusqu'à maintenant.
 Toi, si tu voyage, elle ne va nulle pars.
 Ainsi la poule survient, et elle dit :
 Fatou, je rentre, toi qui es la préférée du roi !
 Picorais des chose, ahan mon roi !
 Je jure que c'est moi qui va dire ce que j'ai vu à
 mon chère roi ! Surprises, elles diront : De quoi
 parle la poule comme ça ? La poule, à chaque
 fois qu'elle creuse le sable avec ses pattes, elle
 fait apparaître un doigt, jusqu'à ce que la main
 entière sorte.
 Quand la main est sortie,
 elle chanta encore : Fatou,
 je rentre, toi qui est la préférée du roi !
 Picorais des chose, ahan mon roi !

Te lay ee
 -- Da nga oyo a jaf ole, te lay ee,
 naaga ye da uutuna boo da pare.
 Te layin ee -- Wo koy, gendof dādūk we,
 xar bugo ten?
 Te layin ee
 o leng oxe, nun ngasin,
 Uupin kam wogoraand es ne i seedaa teen.
 O leng oxe, nun ndiban a kac.
 te diban boo a genooxa te mok.
 O leng oxe
 nu ɣaxcaar, no a fat ale,
 piis ke yūfin jumaleng boo jumaleng.
 Da mbidan, wo o yūuga gisan.
 De lay ee
 -- Dādūk weene,
 oxum moyū teen a dōmid.
 Kaaga maam kaa lay'uyo.

Xale bu reew bi ak mbaamam

Leegi bénn xale lawoon nak.
 Xale bi dafa reew a reew a reew a reew!
 Lu mu wax yaayam rekk,
 yaayam dina ko def.
 Lu mu wax pappam rekk,
 pappam dina ko def.
 Ba bénn juur nak,
 xale bi dem si àll bi.
 Ba mu deme si àll bi nak
 gis foofu bénn mbaam.
 Xale bi jël mbaam mi,
 indi ko si kër gi.
 Mbaam mi nak,
 dafa mën a lekk!
 Yaayam ne koy
 -- Jelal mbaam mi,
 dem yobbu ko!

Je jure que c'est moi qui va dire ce que j'ai vu à
 mon chère roi ! Surprises, elles ont vu la jambe.
 C'est ainsi que, quand ils déterreront le cadavre
 du trou, elle dit au roi : Mais toi, était trois
 femmes, que-ce qu'on va faire d'elle ?
 Il répondit, la première femme, vous allez
 creuser un trou et l'enterrez dans mes toilettes,
 et nous allons uriner sur la tombe.
 La seconde, vous allez l'écraser avec des
 pierres, jusqu'à ce qu'elle ne puisse plus se tenir
 debout. L'autre vous va verser de la semoule de
 mil sur la route. Les chevaux et les charrettes
 vont marcher dessus pendant une semaine.
 Ils vont faire encore le tour du chemin et tu vas
 remasser les grains ainsi mélanger avec le
 sable. Et enfin ils diront, parmi trois personnes,
 laquelle a reçu la punition la plus douloureuse ?
 C'est ça que les sages avaient raconté.

L'enfant impoli et son âne

Il était une fois un garçon.
 Le garçon était très, très, très impoli !
 Tous ce qu'il ordonne à sa mère, celle-ci
 l'exécute.
 Tous ce qu'il ordonne à son père, celui-ci il
 exécute.
 Jusqu'au jour où
 l'enfant est allé dans la brousse.
 Quand il est allé dans la brousse,
 il a trouvé là-bas un âne.
 L'enfant pris l'âne,
 et l'amena chez lui.
 Mais l'âne
 est très gourmand.
 Sa mère lui dit :
 Prends l'âne et
 ramène-le dans la brousse !

Xale bi bañ.
 Pappam ne ko
 -- Jelal mbaam bi, yobbu ko!
 Xale bi bañ.
 Ah, mbaam bi nekk si kër gi,
 Te pappaam li mu am ci ngooñ nak bariwul.
 Mbaam bi jépp ngooñ mi di lekk.
 Di lekk, di lekk, bu ngooñ mi jeex.
 Amutul lenn lu nu ko jox!
 Leegi nak mbaam bi di wéy naan
 -- Liiti, liiti, kumba liiti suuru ma!
 Xale bi naan yaayam
 -- Yaay boy yaay déggal doom si mbaam si!
 Mu da di dem,
 uttiwaat ngooñ, bennen kër gum dendaal.
 Mu da di ko mey.
 Leegi si beneen yoon ba,
 xale bi tamit
 da di wax yaayam, ne ko
 -- Leegi li nu yoroon lépp a jeex na!
 Leegi kon -- Yaay,
 nu ñuy def mbaam bi nak?
 Xale bi, leegi, yaayam, ne ko
 -- Leegi xamoo nu ñu def?
 Danuy jël mbaam mi nak dem sanni ko.
 Leegi nak, ñu dem sanni ji ko nak.
 Bu nu demee sanni ji ko,
 leegi nak a mbaam mi,
 xale bi mbaam ndekke mbaam mi.
 langaa mu na ci tanku xale bi
 Yaay ji sanni mbaam mi
 ba wone ginnaw
 ndekke mbaam mi na
 ɲànk na xale bi rekk.
 Xale bi noo nu la doxee dee,
 woo tax xale bu dëggër bopp,
 baaxul!

L'enfant refusa.
 Son père lui dit,
 prends l'âne et ramène-le !
 L'enfant refusa.
 Ainsi l'âne resta dans la maison.
 et son père n'a pas assez de foin.
 L'âne continue de manger tout l'herbe,
 Il le manga, il le manga
 jusqu'à ce qu'il soit fini.
 Il n'eut plus rien à lui donner. Maintenant l'âne
 dit : *Liiti liiti, kumba liiti* ! J'ai encore faim ! Et
 l'enfant dit à sa maman :
 Maman ! Écoute ce que dit l'âne !
 Et il est parti chercher l'herbe dans l'autre
 maison d'à côté
 et le lui donna.
 Maintenant, une autre fois encore
 l'enfant aussi
 dit à sa maman :
 Maintenant tous qu'on avait est fini !
 Donc maintenant, Maman, que-ce qu'on va
 faire avec cet âne ?
 L'enfant, sa maman lui dit,
 Tu sais ce qu'on va faire maintenant ?
 On prend l'âne,
 et on va le jeter.
 Quand ils ont jeté,
 s'est trouvait que l'âne
 c'était accroché
 au pied de l'enfant.
 Donc, la mère a jeté l'âne
 et est parti.
 Ainsi l'âne pris l'enfant
 par ses dents et le manga.
 Est c'est ainsi qu'il mourût.
 c'est pourquoi ce n'est pas bon
 pour un enfant d'être entêté !

Wally Sarr

O koor oxaa
a re'u.
A jeg'a iy reew dik.
A soɓ a ɓalay liɓ oo,
o paafaal a ref'u ee.
A retaanga no maag a faalik,
awo fa yee te noo'ee Njeeme.
Ñaareel faye, te ref Daado.
A retaanga no maaga ole a falaa liɓ koy,
awo faye refna Njeeme,
a jawaanga a ɓut ale boo ta pare.
A yu'a gara,
atanin na ɓut xu no',
o maag ole.
A fadiidaanga boo no tefes faye,
te genoox.
A fadiidaanga neene bo no tan ole,
te genoox a lay ee
-- Ee ta saar e Wallye, tib dàllna!
Ee an oxene wallye, tib dàllna!
Tening Njeeme wallye, tib dàllna!
Te nomtoox a xaadee, tib dàllna!
Saktoox ee xaadee tib dàllna!
Te xaad.
A jang'a ɓut ale ac'in o nogoy a leng.
Feet ola, Daado jaw,
a gara, atanin.
Genooxaanga,
no tefes fo in o maag ole.
A lay ee
-- Ta Sarra Wallye, tib dàllna!
Tee -- An ooxene Wallye, tib dàllna!
Tee -- Mi Daado Wallye, tib dàllna!
Tee -- Fadiidi Wallyo, tib dàllna!
Ee a inoor no maag ole koy o xotiidaan,
a nangaan o xotiidaa,
o nan ne te bugna yufni taa suuk ne.

Wally Sarr

Il était une fois
un homme.
Il avait deux épouses.
Il se trouvait qu'il pêchait du poisson.
Il était pêcheur.
Quand il allait pêcher en mer,
sa première épouse elle s'appelait Ndiemé.
La deuxième elle s'appelait Daado,
et quand il allait en mer pêcher du poisson,
sa première épouse qui s'appelait Ndiemé,
quand elle finissait de préparer le déjeuner,
il servait et allait
lui amener son déjeuner.
à la plage.
Si elle arrive à la plage,
elle s'arrête.
Si elle arrive sur le sable salé de la plage,
elle s'arrête et dit :
Où est Wally Sarr, le service est arrivé ! N'est
pas toi, Wally, à qui je parle ? Le déjeuner est
prêt ! C'est moi, Tening Njeeme, la femme de
Wally. Le repas est prêt ! Elle dit : Je retourne
et je rentre, avec le déjeuner qui est prêt ! Elle
dit encore : Je retourne et je rentre, mais le
déjeuner est prêt !
Elle rentre à la maison et prend le déjeuner
qu'elle a offert à une vieille femme.
Le lendemain, Daado, la deuxième épouse,
cuisina et vient à lui amener le déjeuner.
Il resta debout à la plage, elle dit :
Où est Sarra Wallye, le déjeuner est prêt !
N'est pas c'est à Wally que je parle ? Le
déjeuner est prêt ! C'est moi, Daado, ta femme,
le déjeuner est prêt ! Bienvenu Wally, le
déjeuner est prêt ! Il quitta les profondeurs de
l'océan pour venir la prendre, et quand il vient
d'en prendre, on pouvait entendre le bruit que
faisait la pirogue quand il la conduisait.

A laya fakac' Daado manka dàllu,
 fakac' Daado manka dàllu,
 fakac' Daado manka dàllu boo a fadiid.
 A janga Daado,
 den ndetkaa mo maag
 xam butoox boo pare,
 ten daqliidin.
 Fi'an boo awo fee a xalaatin
 boo a for boo a fag.
 A kum a ret maaga,
 no nogoy oxe kom o kom
 te coox o nogoy oxe a put ale.
 O nogoy oxe xooyin a layin ee
 tusuur o atanaam a put ole,
 kom o kom, xar taxu?
 Te layin ee
 mi mbanu jawuuma bis no koor es.
 Tee -- Ah.
 Tee -- Um cooxangaan no put ale,
 ta xañ a dakinaam o ten!
 Um gat.
 Ee -- Too o kend es bisanaanga na ßut ale!
 Te ñaam boo a giñ.
 Te lay ee -- Ah?
 Tee -- Iyo.
 Te layin ee -- Xam fi'anong pexe.
 Tee -- Pexe num o fi'ankaaxam?
 Te lay ee -- O retaanga...
 Tee -- Ah?
 Tee -- Uni a tog laalo,
 o atanaam o ten.
 Te unn a tog laalo boo te may,
 te atanin o ten.
 O nogoy oxe,
 a cung boo andee,
 Daado jeg too a war o at a put ale.
 Yaa te fadiidna boo no maag ole,
 ta dal fo layee:
 Kaa Sara Walye, tibt dalna!

Et il disait : *fakac' Daado manka dàllu, fakac' Daado manka dàllu, fakac' Daado manka dàllu*, jusqu'à son arrivé à la plage.
 Il prenait Daado dans la pirogue et ils ont déjeunés ensemble dans la pirogue, et quand ils finissent,
 il la remmène sur la plage.
 Cette situation continua ainsi et la première épouse, en pensant à cela, avait beaucoup souffert et avait complètement maigrit. A chaque fois qu'elle retournait de la plage, elle va chez la vieille femme et elle offre à la vieille femme le déjeuner (comme le mari ne répondait pas à son appel). La vieille femme l'appela, et lui dit : chaque jour tu m'amène de déjeuner, pourquoi ?
 Elle raconta : Moi, à chaque fois que je prépare et que je l'amène à mon mari
 La vieille femme dit : Quoi ?
 Et elle répondit : Si je lui donne le déjeuner, il refuse de le prendre, et me le remets !
 Et je rentre. Et si ma coépouse lui amène le déjeuner, il mange très bien, jusqu'à être rassasié. La vieille femme dit : Vraiment ?
 La femme dit : Oui.
 La vieille femme lui proposa : je vais te trouver une stratégie. La femme demande : Quelle stratégie vas-tu élaborer pour moi ? Elle dit : si tu retournes à la maison... Elle répondit : Oui ?
 Elle dit : Il faut piler unealebasse pleine de la poudre de baobab, et tu me l'amène ici.
 Elle pila une poudre de baobab sur unealebasse et jusqu'à qu'elle soit pleine, elle la ramène chez la vieille femme. Donc la vieille femme attendit, jusqu'à ce qu'elle sache que c'était le tour de Daado, et qu'elle devait amener le déjeuner. Quand Daado arriva à la plage, elle dit immédiatement :
 Sara Walye, tu es où ? Le déjeuner est prêt !

Tee -- An oxene walee, tibb dalna!
 Mi Daado Walyee, tibb dalna!
 te fadiidi Walyee, tibb dalna!
 A xootiidan.
 Faqaj Daado manka dallu,
 faqaj Daado manka dallu,
 faqaj Daado manka dallu,
 boo ye te fadiida meen
 no tan ole neene Daado rok.
 ta saktóoxaa.
 A meer ale, a jang laalo faye a baxin.
 boxan suuk ne.
 Suuk ne, a darasinoox,
 suuk ne sagu.
 Daadoyoo, Waliyoo,
 a yoqayoo kam o maag ola.
 Ndiki, Njeeme,
 a xaad, na xa ðeem,
 a yoqat ma no xa ðeem axa.
 Maaga leeb a fodu koy.

Wanno wanno

Léebéen!
 Bénj janq moo fi nekkoon.
 Léegi nak,
 moo ëmb ba diis yaay ji génne ko kër gi,
 ne ko doo ti ne.
 Dangay dem.
 Xamul fu mu dem,
 laqatu ji si ci àgg jan.
 Bu mu demee nak,
 wanna-wanna fekk ko fa nak.
 Jel ko nak laq ko mu ne fa, ne fa,
 ne fa ba am doom.
 Bi mu amee doom, mu xëy nak,
 sa yu xëyee war ko nampal rekk,
 mu ne --
 Wanno wanno kundung,

Je parle à Waly, le déjeuner est prêt !
 C'est moi, Waly Daado, ta femme, le déjeuner
 est prêt ! Bienvenu Waly, le déjeuner est prêt !
 Et Waly décida de venir prendre le déjeuner.
 Le bateau à vive allure *faqaj Daado manka
 dallu, faqaj Daado manka dallu,
 faqaj Daado manka dallu.*
 Au moment où il arrive sur la plage,
 ainsi Daado entra
 et il retourna en mer. Donc la vieille femme pris
 la calebasse pleine de poudre de feuilles de
 baobab sèche, et le versa sous la pirogue.
 La pirogue glissa,
 et se renversa.
 Ainsi Daado et Waly
 disparurent dans la mer.
 Maintenant, Ndiémé
 va retrouver ses enfants
 et resta à côté de ses enfants.
 Ainsi finit le conte.

Wanno wanno

Léebéen !
 Il était une fois une jeune fille
 qui avait une grossesse très avancée et sa mère
 la fait sortir de la maison
 En lui disant, tu ne seras plus là !
 Tu vas partir !
 Elle ne sait pas où aller. Elle est allée se cacher
 derrière un serpent
 Quand elle est partie,
 le wanna wanna l'a trouvé là-bas
 Il l'a récupéré et l'a caché, elle est restée là-bas
 jus-ce qu'elle a coucha.
 Quand elle a couché, et doit l'arrêter
 pour arrêter
 Elle a dit
 Wanno wanno kundum,

jox ma sama doom je kundung!
 Moo di ko rayee kundung,
 nampal dikk delloosi la!
 Mu jox ko,
 mu nampal ba suur,
 mu bayyi ko fa.
 Demaat.
 Mu di koy def, di ko def ba bénn bés,
 rakk ji di ko xool.
 Dem, mu daal di ne
 -- Wanno wanno kundung,
 jox ma sama doom se kundung!
 Moo di ko rayee kundung,
 nampal dikk delloosi la!
 Leegi moo dem
 Ni ko ne ke yaay mu ne
 Kumba daal dafa am doom .
 Denk ko wanno wanno ba leegi,
 yaay ji ne nak
 ko dama bëgg nak jëlali ma ko
 ndax soo ma ko jëlaliwul.
 Mu ne ko
 -- Ah, ndax doom ji
 dina fa maag te bu fa maggee.
 Kénn du ko mën a jeriño.
 Leegi mu ne ko
 nu ñuy def
 Mu ne ko xaral ma yebbal
 ko mu dem fóoti.
 Mu daal di ko yébbal mu dem footi.
 Ba mu demee, baay ja dem.
 Wanno wanno kundung,
 jox ma sama doom je kundung!
 Moo di ko rayee kundung,
 nampal dikk delloosi la!
 Mu ne kooku deh, doo si yaayam.
 Baay ji da di demaat.
 Yaa ji da di ñëw.
 Wanno wanno kundung,
 jox ma sama doom je kundung!

donne-moi mon enfant kundung!
 Pour que je le caresse kundung,
 l'allaite, et il revienne, vous le rendre.
 Il lui dit :
 elle l'allaita jusqu'à qu'il soit rassasié,
 et elle la laissa là-bas.
 et elle repartit.
 Elle l'a fait, l'a fait, l'a fait encore
 sa sœur la regardait
 et par la suite partit.
 Wanno wanno kundum,
 donne ma mon enfant kundung!
 Pour que je le caresse kundung,
 l'allaite, et il revienne, vous le rendre.
 jusqu'à maintenant elle est partie.
 Elle dit que
 Coumba en fait à un enfant.
 qu'elle a confié à wanna wanna jusqu'à présent.
 La maman lui dit,
 Ah bon ? Je veux que
 tu ma reprenne l'enfant,
 sinon,
 il va grandir là-bas,
 et s'il grandit là-bas,
 personne ne pourra en profiter.
 Maintenant elle lui dit : Comment est-ce
 qu'on va faire avec elle ?
 Je vais l'envoyer faire le linge.
 Elle l'envoya ainsi faire le linge
 Quand elle s'en est allée,
 le père est parti.
 Wanno wanno kundum,
 donne ma mon enfant kundung!
 Pour que je le caresse kundung,
 l'allaite, et il revienne, vous le rendre.
 Il se dit que cette personne n'est pas la mère de
 l'enfant. Le père est alors retourné. La maman
 est alors venue.
 Wanno wanno kundum,
 donne ma mon enfant kundung!

Moo di ko rayee kundung,
 nampal dikk delloosi la!
 Mu ne ko ku dee yaayam de'!
 Yaay janq bi ne yaa,
 xaral ma, ma dem!
 Man, su ma demee dinaa si jot!
 Leegi mu dem.
 Bu mu demee,
 bi mu demee, mu ne
 -- Wanno wanno kundung,
 jox ma sama doom je kundung!
 Moo di ko rayee kundung,
 nampal dikk delloosi la!
 Leegi nak mu jox ko ko.
 Mu dem. Bu mu demee,
 yaay ji sangu doom ji ba mu set,
 ne seet-seet
 nu mu waru def doom ji,
 xamu ko.
 Te fu mu ne su demee baay
 bëgg rey doom ji réy yaramam daw.
 Lu mu def baay ji tiim noonu,
 yaa ji tiim noonu,
 rakk ji tiim noonu.
 Leegi bénn talibe ñëw.
 Ne laara bilaaran! Laara bilaaran!
 Ñu ne ko -- Ñëwal, xërël ñu, dinanu la sadax.
 Leegi talibe bi nëw rekk,
 Fekk gone gaa ngir yaay ji soop ci genn gi rekk
 da di xaaci.
 Bu mu xaacee, yaramam ndaw,
 mu ne
 -- Ah! Li ngeen ma soobal, lan la?
 Ñu ne ko, waay,
 dëbbal rekk, dëbbal.
 Mu dellu xaaciyat,
 dellu ko dóoru.
 Doom ji si dugg bopp bi ma wall la
 fa jéggal ko.

Pour que je le caresse kundung,
 l'allaité, et il revienne, vous le rendre.
 Il se dit : Certainement pas la mère de l'enfant !
 Et la sœur dit : Ah bon ?
 Laissez-moi alors partir !
 Moi, si j'y vais, je le récupère.
 Il est ensuite parti.
 Quand il est arrivé sur place,
 quand il est parti, il a dit,
Wanno wanno kundum,
 donne ma mon enfant kundung !
 Pour que je le caresse kundung,
 l'allaité, et il revienne, vous le rendre.
 Il le lui rendit,
 et il est parti. Quand il est parti,
 La mère lava proprement le bébé
 elle chercha, chercha encore ce qu'elle devait
 faire avec l'enfant,
 et ne trouve pas.
 Dès qu'elle essaya de tuer l'enfant, celui-ci lui
 sourit et elle eut la chair de poule,
 Quel que soit ce qu'ils font le résultat est le
 même pour le père, la mère,
 comme pour la sœur.
 Maintenant arrive un talibé.
 Alors, il dit : Lara bilaaran ! Lara bilaran !
 Viens, couper ça pour nous, nous te donnerons
 l'aumône. Le talibé vient, il
 le (le bébé) dans le mortuaire en tante de lui
 assainir un coup, et quand il esquissa le coup, il
 eut la chair de poule, lui aussi.
 Il dit :
 Ah, c'est quoi ce que vous avez mis dans le
 mortuaire pour moi ? Ils lui dirent : Oui,
 pilez simplement ! Pilez !
 Il amorça encore un coup,
 et son coup atteint le bébé
 sur la tête.

*

Fambe nogoy le

Pambe ndef'u meen.
A ndet a ngedik xa moon.
Ndiiki a detna ngadiq xa moon,
fambe le muy'na nogoy,
den mbañtinoyo
dem mbiyu a ceen,
yipan a den goon le
de ñaama ñaama ñaama
ñaama ñaama ñaama
ñaama bis boo timis a waya o nodiid.
Ndikii fambe le yoqina no mbind ne ee
-- Mi'm inooxongee ret xaye,
Pambe, jegkaate meen.
A rokoox o ndoki'um o soofu
a jangadat.
A lay ee
-- Sukee di mbane cewe-le-wele!
Faak o riif um war o moon ee cewe-le-wele!
Gala riif um war o moon ee cewe-le-wele!
Foogree fo gole um warkaa
ndiki ndiki!
O las o moon ole a siida
coo ro ro ro ro!
Rajak mbalax, rakiin mbalax
rajak mbalax, rakiin mbalax
rajak mbalax, rakiin mbalax!
Xa moon axe lay ee -- Moo!
Ke nu nangiloox kee ka nu riiraa!
Te: xar keene
te nangilooxiyoo?
Ee baat o layi
-- Sukee di mbane cewe-le-wele!
Faak o riif um war o moon ee cewe-le-wele!
Foogree fo gole um warkaa
ndiki ndiki!
Las o moon oley a siida coro ro ro ro!
Te lay ee
-- Nuun nanaa keene!

La vielle chèvre

Il était une fois des chèvres. Ils sont allés
demander de quoi manger chez les hyènes.
Quand ils sont allés demander de quoi manger
chez les hyènes, la chèvre la plus vieille
a été interdite de partir avec le groupe.
Ils aménageront des petites places et leurs
servir du foin. Ils mangeront, mangeront,
mangeront, mangeront, mangeront, mangeront,
mangeront, jusqu'à ce que l'on se prépare à
appeler à la prière du coucher du soleil (timiis).
Maintenant la chèvre qui était resté à la maison
dit : Moi, si je ne fais pas quelque chose, il n'y
aura plus de chèvres ici.
Elle porta un habit bizarre
et pris le chemin.
Il dit :
Sukee di mbane cewe-le-wele !
Hier j'ai tué une hyène *cewe-le-wele !*
L'autre jour le matin j'ai tué une hyène !
Cela est différent que l'autre (hyène) que j'avais
tué toute suite !
Voici la queue d'une hyène ensanglanter !
coo ro ro ro ro !
Rajak mbalax, rakiin mbalax
rajak mbalax, rakiin mbalax
rajak mbalax, rakiin mbalax !
Ils hyènes diront : Mais !
N'entendez-vous pas la chanson qui tonne là ?
Il dit : Que-ce que c'est ?
Et il répondit : Écoutez !
On redit :
Sukee di mbane cewe-le-wele !
Hier j'ai tué une hyène *cewe-le-wele !*
C'est différent de l'autre (hyène) que j'avais tué
toute suite ! Voici la queue d'une hyène
ensanglanter ! *coo ro ro ro ro !*
Il dit : Vous avez entendu ?
Hier il a tué une hyène,

Faak te war o moon,
 xay te war o moon,
 kalte feet ta war o moon!
 Yoqyo meene. De yuuf,
 a ndeet o nogoy oxe a gar
 cùkur cùkur a lay a den ee keene, nun ga'a den.
 Nu yufangee oo, ndetayoo!
 Xan da ñaam a nuun boo nu mbag
 tak tak tak! Fambe kaa pictooroyo.
 Weeke a nqot meene, weene a nqot maana,
 o moon o leng
 o sadu koy, oxe moy'na ruud,
 A ga' a caf ake na fambe ke,
 Ee a xotanga meek,
 Weeke ndadin. To xof maana,
 weeke ndadin.
 Te donga meeke a caf a donga meeke,
 a caf a donga meeke,
 a caf a donga, a caf
 ah, boo ma a caf ake a moy'na o yaajitoyo,
 ta pastoox maaga a xon,
 Maaga fud'u boo maana.

Bukki ak mbonaat

Assalaam aleykum.
 Bukki lawoon,
 muy dem ca all ba,
 dem ba ci wetu dex ba.
 Mu fekk fa mbonaat.
 Mu foor mbonaat ba.
 Mu ne -- Aa ! Mbonaat, Mbonaat
 yaw mi deh, danga wow.
 Nan laay def ba lekk la?
 Monaat ne ko-- Anh!
 Man kay lekk ma yomb na.

aujourd'hui il a tué une hyène,
 et demain il va tuer une hyène !
 Restez-là ! Et ils s'en fuiront
 et la vieille chèvre arriva marchant clopin-
 clopant. Il leur dit : Ça ! Vous les voyez !
 Si vous ne vous échapper pas, les hyènes vont
 vous dévorer ! Ainsi les chèvres se
 disperseront.
 Quelques-uns passeront par-là, d'autres
 passeront de l'autre côté.
 Une hyène qui était très courageuse,
 et la plus gourmand
 à vue les traces des pattes des chèvres,
 et elle hésitait en disant que si elle prend cette
 route, celles-là vont s'échapper ! Si elle prend
 l'autre route, les autres aussi vont s'échapper.
 Il posa une patte ici,
 posa une patte là-bas,
 posa une patte ici,
 posa une patte-là bas, là où les traces de pate
 étaient plus visibles, elle se décomposa là-bas et
 mourut. Et c'est la fin.

L'hyène et le tortue

Bonjour.
 Il était une fois l'hyène.
 Il est allé chasser en brousse,
 et arrivé près d'une rivière.
 Il y trouva la tortue.
 Il ramassa la tortue,
 et dit : Eh, tortue, tortue,
 toi, tu as la carapace trop dure.
 Comment vais-je faire pour te manger ?
 La tortue lui dit : Eh bien,
 moi, il est facile de me manger.

Sanni ma si biir dex bi rekk,
 ma nooy nga génne ma.
 Moom taamit mu sanni ko si biir dex bi.
 Bi mu ko sanne si biir dex bi,
 taxaw, di xaar, di xaar nak.
 Mu dugg, wér ko, gisu ko.
 Mu génn.
 Bi muy génn nak
 mu dajje ak lëkk.
 Di ñëw, yor tamma.
 Lëkk bi di tama, mu ne ko
 -- Mu ngoog, yaw laa doon xaar!
 -- Kaay man deh,
 dama am yàpp fi,
 si biir dex bi,
 kaay tëggal ma.
 Ma fecc, te génneel la ko.
 Moom tam, mu ñëw nak,
 lëkk bi ñëw,
 di tëgg di tëgg di tëgg di tëgg di tëgg!
 Ba mu yàgg nak,
 mu ne ko-- Anh!
 La mag dencoon
 na ca xelam dem!
 La mag dencoon
 na ca xelam dem!
 Wow, kong a ngay tooy neex,
 nooy nex!

Xa paam axe inoorna Sinig

Xa paam axe ndefuyo meene.
 A inooroyo a Sinig xa paam xa fadaq.
 Ang nqexel a nqexel,
 boo njegate kaa de ñaamna.

Jette-moi dans la rivière,
 et quand je deviendrais molle, tu me fais sortir.
 L'hyène l'a jeté dans la rivière.
 Quand il la jeta dans la rivière,
 il attendit debout, pendant longtemps.
 Il entra dans la rivière, la chercha, ne la trouva
 pas, et ressortit.
 Au moment où il sortait de la rivière, il
 rencontra le lièvre,
 qui venait portant un petit tam-tam.
 Et le lièvre joué du tam-tam, et il lui dit :
 Anh, voilà ! C'est toi que j'attendais !
 Viens, moi-même,
 j'ai de la viande
 ici dans la rivière,
 donc viens jouer pour moi,
 pour que je danse, et ainsi je vais sortir la
 viande pour toi.
 Le lièvre vint,
 et commença à jouer du tam-tam, a joué, joué,
 joué de tam-tam, à un instant plus tard,
 il lui dit : Mais !
 Ce que le vieux a gardé dans la rivière,
 qu'il y pense !
 Ce que le vieux a gardé dans la rivière,
 qu'il y pense !
 La viande dure qu'on a gardé dans la rivière, est
 en train d'être fraîche et bon, fraîche et bon !

Les ânes qui sont venu de Sine

Il était une fois des ânes.
 Il y avait trois ânes qui venait de Sine.
 Ils avaient faim, si faim
 qu'ils n'avaient plus de quoi manger.

Da inoor a Sinig, a ngar'a Mbey,
 ee kaa da mbafiid kaa da ñaamna.
 Yaa da ngarna a Mbey,
 da suŕtooxoyo rew daduk.
 andolooxayoo no mbind leng.
 Yee de moofna boo tig fik, tadjik!
 Yaay kaa inooroyoo maag na ee
 kaa ðeetiida xa ßiy den
 axe ngarina yo
 a mbey a inoor a Sinig ee kaa
 ngexel boo a ngar a Mbey.
 A mbadiid kaa de ñaamna,
 ye da ngarna a Mbey koy,
 a suŕtooxoyoo
 reew ðaɗuk a ndolwaa.
 Oxu ga'oonaa koy a rim o ßiy,
 boo a fudnin,
 boo a baat a fur o ßiyy.
 Yaay ke moofoyo boo tig tadjik.
 Da ngaroyo koy, a ðeetiida den.
 Da garna boo Kaolack,
 de laamitoyo ma da laya den ee
 wiin weene daal inwe nanaa den.
 Seek, Mbin Sose.
 Yee de ngarna Mbind Sose,
 Yaay ke layee
 -- A piipirindij piirindij
 ndij ndij pirinding di,
 nding nding piirinding, piri nding
 Jeyna yee, Jeynaba!
 A piipiri ndij Jeyna te,
 jegaam o mbaam o ndoog!
 A piipiri, ndij piiri,
 ndij ndij ndij pagay!
 Te layaa den ee -- Waga na
 Owaa Sambande,
 a ndetyo Sambande.
 Nu ndetangaa Sambande
 xan nun soŕ a den ma.

Ils quittent le Sine et vont dans le Saloum
 dans le but de chercher de quoi manger.
 Quand ils sont arrivés dans le Saloum,
 ils se transforment en trois femmes.
 Ils se sont mariés à trois personnes d'une même
 famille. Après deux à trois ans de mariage,
 Leur maman quitte le Sine en disant qu'ils
 viennent rendre visite à leurs enfants
 qui sont venus
 dans le Saloum quittant le Sine disant qu'ils ont
 faim et c'est la raison pour laquelle ils viennent
 dans le Saloum pour chercher de quoi manger.
 Quand ils sont arrivés dans le Saloum ils se
 transforment ainsi en trois femmes et se
 marient.
 Chacune parmi elles a eu un bébé
 le sevré et
 eut encore un autre enfant.
 Leur mère attenda trois ans
 Leur maman attendit et vinrent leur rendre
 visite. Quand ils sont arrivés à Kaolack
 ils demandent des nouvelles au sujet de leur
 filles, et on leur dit : ces personnes-là, d'après
 ce que nous savons, ils sont dans le village de
 Keur Sossé. Quand ils sont arrivés dans le
 village de Keur Sossé, les mamans chantèrent
 une chanson pour appeler leurs filles : *A*
piipirindij piirindij ndij ndij pirinding di,
nding nding piirinding, piri nding
 Jeyna yee, Jeynaba!
A piipiri ndij Jeyna te
 J'ai une petite ânesse !
A piipiri, ndij piiri,
ndij ndij ndij pagay!
 Ils ont dit : ces personnes-là,
 ils sont à Sambande.
 Allez à Sambande !
 Si vous allez à Sambande
 vous allez les trouver là-bas.

Da inoor Mbind Sosse,
 a ngaroyoo Sambande.
 Ye da ngarna
 boo no nqel naa,
 Da ngenoox: a piipirindiŋ
 piirindiŋ
 ndiŋ ndiŋ pirinding di,
 nding nding piirinding, piri nding
 Jeyna yee, Jeynaba!
 Piipirindenŋ Jeyna te
 Jegaam o mbaam o ndoog!
 A piipirinding jeyna te
 Jegaan o mbaam a re't'u!
 A piipiri, ndiŋ piiri,
 ba ndiŋ ndiŋ pagay!
 De lay ee -- Aaah!
 A soŋ o leng oxe
 sugaa no ñaax laa!
 Yaa ta nanuuna rekk ta yāx
 kaaf ka.
 Oxaana, oxe deena
 a cu'ax a jawaa,
 boo dāngit boo a ci' o koor oxe daŋ,
 ta buqa a yaalanan o ŋiy onge.
 Ta soŋin maaga.
 A ñaam poosna boo ta fag.
 Ta naf o koor oxe o falongol.
 Oxaana oxe soxooga boo a yaay
 ta yāx kaaf ke
 ta yaay'ina a yer o forandola.
 Rek ten itam ta xetik fo yaay faya.
 Den fop de laya
 -- A piipirindiŋ piirindiŋ
 ndiŋ ndiŋ pirinding di,
 nding nding piirinding, piri nding
 Jeyna yee, Jeynaba!
 Piipirindenŋ Jeyna te
 Jegaam o mbaam o ndoog!
 A piipirinding jeyna te
 Jegaan o mbaam a re't'u!

Ils quittent le village de Mbind Sossé
 et viennent dans le village de Sambande.
 Quand ils arrivent
 à l'arbre à palabres du village:
 a piipirindiŋ
 piirindiŋ
 ndiŋ ndiŋ pirinding di,
 nding nding piirinding, piri nding
 Jeyna yee, Jeynaba!
 Piipirindenŋ Jeyna te
 j'ai une petite ânesse !
A piipirinding jeyna te
 Jegaan était un âne !
 A piipiri, ndiŋ piiri,
 ba ndiŋ ndiŋ pagay!
 Ils diront : Aaah !
 Eh en ce moment une parmi les filles
 était en train de briser le mil derrière la maison.
 Donc quand elle entendit la chanson, elle
 manga le mil qu'elle préparait.
 L'autre fille, elle préparait le dîner et était en
 train de faire le couscous en donnant même à
 son mari un morceau de couscous qu'il
 dégustait en berçant leur enfant.
 Elle le trouva là-bas,
 elle manga tout le couscous.
 Elle donna un coup de patte au mari.
 L'autre fille était en train de piler le mil
 elle se transforma en âne et elle manga le mil
 qu'elle avait déjà lavé à l'eau et elle but l'eau.
 Lui aussi elle courut rencontrer sa mère
 Ensemble, ils disaient :
 -- A piipirindiŋ piirindiŋ
 ndiŋ ndiŋ pirinding di,
 nding nding piirinding, piri nding
 Jeyna yee, Jeynaba!
 Piipirindenŋ Jeyna te
 j'ai une petite ânesse!
A piipirinding jeyna te
 Jegaan était un âne !

A piipiri, ndiŋ piiri,
 ba ndiŋ ndiŋ pagay!
 Naaga a yoonuyo fo yaay den.
 Da bisa den a siinig.
 Da layee, i lay'a yee rew weeke
 ndefeyo wiin!
 Reew week a ngaraanga oxu soxna!
 Buq, soxon kay.
 Yaay yer forand ole.
 Yeewik, yer a paan,
 Soog o yēow xaad no mbind na.
 Ndekk yaaga a xa paam a ndeef'u.
 A mbaafiit kaa da ñaamna a suŋtoox
 wiin a ndolooxa yaaga
 boo ndiik koy,
 gijatum o ga' maa o faam
 a suŋtooxna o kiin, a dolwaa.
 Meene a fod'u.

Muus ak jinnax for gerte

Muus ak jinnax lawoon.
 Muus ne ko,
 -- Kaay ñu fori gerte!
 Mu ne ko -- Déedéet!
 Man, duma fori gerte de!
 Mu ne ko -- Aa'?
 Mu ne -- Waaw!
 Mu ne ko -- Waaw, baax na.
 Ndéy Pitaax, dem, and ak muus.
 Muus, lu mu for, lekk ko.
 Ndéy Pitaax, lu mu for, denc.
 Muus, lu mu for, lekk.
 Ndéy Pitaax, lu mu for, denc.
 Leegi nak, Muus,

A piipiri, ndiŋ piiri,
 ba ndiŋ ndiŋ pagay!
 Ainsi ils partiront avec leur mère
 qui les amènent dans le Sine.
 Ils dissertent : nous avions supposé que
 ces femmes n'étaient pas des humaines !
 Elles avaient l'habitude à chaque fois qu'elles
 pilent le mil, elles mangent le son.
 Donc elles lavent le mil et boivent l'eau.
 Allez chercher de l'eau et boire une bassine
 d'eau. Après avoir bu d'abord, elles puisent de
 l'eau et l'amène à la maison. Ainsi en ce
 moment elles étaient des ânes à la recherche de
 nourriture que se transforment en humains pour
 se marier. Depuis lors
 jusqu'à aujourd'hui je n'ai plus vu un âne
 se transformer un humain pour se marier.
 Et voilà la fin de l'histoire.

Le chat et la souris récoltent les arachides

Il était une fois le chat le la souris.
 Le chat dit à la souris :
 Viens, on va aller remasser des arachides !
 Il lui dit : Non ! Moi, je ne vais pas aller
 remasser les arachides !
 Le chat lui dit : Quoi ?
 La souris répondit : Oui !
 Et lui dit : Ah, ok, c'est bon !
 Le pigeon partit avec le chat.
 Le chat qui mange tout ce qu'il remasse.
 Le pigeon garde tout ce qu'il remasse.
 Et le chat manga tout ce qu'il remasse.
 Le pigeon garde tout ce qu'il remasse.
 Ainsi le chat,

dal di sacc gerte Ndéy Pitaax.
 Da di ko yey.
 Ba mu ko yeyee,
 Après, ñu daqewaante
 dem ci Baay Ali Njaay.
 Bi nu demee ci Baay Ali Njaay,
 Ne ko -- Baay Ali Njaay,
 dama for sama gerte, denc.
 Muus ñaan ma, ma bañ.
 Ma foraat sama gerte denc,
 mu ñaan ma, ba bañ.
 Muus yoot dem sacc ko,
 Baay Ali Njaay ne
 -- Demleen, ku sañse ba jeek
 boo ñëwee, ma takk la nga doon sama jabbar.
 Leegi nak, muus dem,
 sañse ba jékk.
 Daw, jiitu fa Ndéy Pitaax.
 Ndéy Pitaax, bi mu àggee rekk,
 Muus xaqataay, ne ko
 -- Laay! Yaw de, yaw!
 Tey dunu la takk!
 Leegi, bi buur génne, takk Ndéy Pitaax.
 Takk Ndéy Pitaax, daq muus.

Ndol fo Moon fo Pis a lassir ñaaw leng

Léeboon!
 Ndol fo moon ndefu meen.
 Moon koy a naan'ee
 ñaaw a siwa.
 Te jang ñaaw leng
 a bek kam a kaleera a baxala.
 A baxala a batnaanga rekk,
 te dëetik.
 A dëetanga rek, tig e ref ñaaw.
 Tig a ref ñaaw leng.

vola les arachides du pigeon,
 et les croqua.
 Quand il finit de les croquer,
 le pigeon alla à sa poursuite pour réclamer son
 dû, et ils arrivèrent chez Baay Ali Ndiaye.
 Quand ils arrivèrent chez Baay Ali Ndiaye,
 le pigeon lui dit : Baay Ali Ndiaye !
 J'ai remassé et gardé mes arachides,
 le chat me demanda de lui offrir une partie, je
 refuse. J'ai remassé encore de garder mes
 arachides, il m'a demandé une partie, ce que j'ai
 refusais. Ensuite le chat profita de mon
 inattention et vola mes arachides ! Baay Ali leur
 dit : Allez-vous rendre belles, et quiconque
 entre vous revient, je vais la marier.
 Ainsi le chat partit,
 se fit belle,
 et courut vite pour arriver avant le pigeon.
 Quand le pigeon se fit belle aussi, mais quand il
 arriva, le chat éclatât de rire !
 Et lui dit : Mon Dieu, toi, on ne va pas te marier
 aujourd'hui !
 Mais, quand le roi sortit, il marie le pigeon et
 chassât la chatte.

Le lièvre, l'hyène et le cheval partage un haricot

Léeboon !
 Il était une fois le lièvre et l'hyène.
 L'hyène, a entendu
 que le haricot était très nourrissant.
 Il en prit un et le fait
 bouillir dans une marmite.
 Quand il faisait bouillir le haricot,
 à chaque instant, il allait voir.
 Et à chaque fois il trouvait un seul haricot
 il y avait un haricot.

A deetaanga tig a ref ñaaw leng,
 boo ñaaw le bel.
 Yee naaw le belna, da mbugin o lassir.
 Den dik.
 Da layee nam i mbi'kaa.
 Den lassir, lassir, tig ee xox.
 Pis a beraa den maa.
 A layee -- Atyo um lassrand a nun!
 Piis koy a gar, a jang jap faye
 a deg, a deg a tadak.
 Ye ta deguuna a cood a den.
 Ye te pareena a jang jap fayee,
 a del boo paree.
 Ye te paree'na,
 a meta jap faye
 boo ta degg
 delem le ten.
 De layee,
 daduk weene,
 an mocu te ruud?

Wujj yi Gayne

Léebéen!
 Bukki lawoon, ak Gaynde.
 Gaynde nak, nekk jëkkëru Bukki.
 Di wër ñaareel,
 wër ñaareel ba soon.
 Am Béy ne ko,
 mën naa wuuje ak Bukki.
 Mu takk Béy.
 Ba mu takke Béy,
 Ah, béy xey ne ko
 Nijaay Gayne, man dama bëgg tukki!
 Gaynde ne ko
 -- Demal, waaye bul fanaan!
 Béy dem, ba mu demee,
 fanaani, yendu.
 Gaynde mer bay bëgg a dee!

Et à chaque fois qu'il allait vérifier, il trouvait
 un seul haricot, jusqu'à ce que le haricot soit
 cuit. Quand le haricot était bien cuit, ils ont
 voulu se le partager à deux.
 Ils se demandèrent comment faire.
 Ils ont essayé de se partager le haricot, mais
 c'était impossible. Un cheval passa par là
 et leur proposa de partager le haricot
 et le cheval prit le couteau
 et coupa le haricot en trois parts.
 Après l'avoir partagé, il leur donna à chacun un
 part. Quand il a fini, il prit le couteau
 pour peler le haricot.
 Et quand il finit de peler le haricot,
 il lécha le couteau
 jusqu'à ce que le couteau
 lui coupa la langue.
 Ainsi on se demandait,
 parmi ses trois,
 qui est le plus gourmand ?

Les coépouses du lion

Léebéen !
 Il était une fois le l'hyène et le lion.
 Le lion était le mari de l'hyène.
 Et le lion cherchait une deuxième femme ;
 il était fatigué de chercher une deuxième
 femme. Et la chèvre lui dit :
 Je peux être la coépouse de l'hyène.
 Il épousa la chèvre.
 Quand il l'épousât,
 un matin le chèvre lui dit :
 Oncle Lion,
 moi, je voudrais voyager.
 Le lion lui dit : vas-y, mais, ne passe pas la nuit
 là-bas ! La chèvre partit. Quand elle arriva, elle
 passa la nuit et la journée.
 Le lion était très fâché !

Dikk ne ko: Bukki!
 Mu ne: Anh!
 Mu ne: Bukki, soqal nga woll.
 Bu béy di ñëw,
 ñu réere ko.
 Bukki moom tamit
 nekk ci xorondoll, naan:
 Duggup ku ko soqu woll ko,
 yaakar sama wuju béy
 ñu reere ko!
 Te mu neexee!
 Te mu neex!
 Nekk ca dogg ba
 di soq ba pare,
 demat ca wol ga naan:
 Te mu neexee,
 te mu neex!
 Duggu ku ko soq war ko
 yaakar sama wuj béy ee
 Te mu neex!
 Béy toog, ganne,
 ganne, ganne.
 Ba ganneyam pare,
 Mboleen day wu mu fa day nak,
 mu dajjale ko,
 soll si ab kamak
 utt kudu lemm
 am tegg sa kawam.
 Mu ñëw, fekk nijaay
 Gaynde mer ba bëgg dee.
 toog sa bunt kër ga,
 di ko xaar.
 Mu ñëw, mu ne ko:
 Salamalekum!
 Gaynde ne pàtt, mu ne
 -- Assalaam aleykum!
 Gaynde ne pàtt.
 Béy génne sa lemb ja tutti,
 redd sa nijaayam... Gaynde.

Il vient et dit : Hyène !
 L'hyène répondit : Oui !
 Le lion dit : Piles le mil et fais du couscous !
 Quand le chèvre arrive,
 on le mange comme dîner !
 Donc l'hyène, elle aussi
 était ravie, en chantonnant :
 Le mil, si on le pile et on le transforme en
 couscous, j'espère que ma coépouse chèvre,
 si elle vient, elle nous servira du dîner !
 Quel beau jour !
 Quel beau jour !
 Elle était là où on pile le mil,
 et quand elle a fini,
 elle repartit là où on fait du couscous, disant :
 Quel beau jour !
 Quel beau jour !
 Le mil, si on le pile, on doit en profiter !
 Eh, ma coépouse chèvre,
 quel beau jour !
 La chèvre resta chez-elle,
 donc resta chez-elle
 jusqu'à la fin de ses vacances.
 Et tous les excréments qu'elle avait émis là-bas,
 elle les ressembla
 dans un récipient,
 pris une cuillère de miel,
 et le versa sur les excréments.
 Elle vint, trouva Oncle Lion
 qui était très en colère
 assis devant la porte
 en l'attendant.
 Ainsi, elle vint et lui dit :
 Bonjour ! Que la paix soit avec vous !
 Oncle Lion ne répondit pas. Elle dit encore :
 Bonjour !
 Oncle Lion ne répondit.
 La chèvre pris un peu de miel
 et le mis dans la bouche de son mari Lion.

Mu ne ko -- Ahn!
 Li moom neex na,
 de, foo ko jelee?
 Mu ne ko -- Lemb ji day neex!
 Te mu neexee, te mu neex!
 Lemb ji si taatu bukki la ko génnee
 te mu neex!
 Mu ne ko -- Waxatal!
 Mu ne ko -- Te mu neexee,
 te mu neex!
 Lemb ji si taatu bukki la ko lemarte
 te mu neex!
 Ah! Gaynde dem,
 fekk bukki
 fa muy wolle,
 ak fa muy debbe bay pare rekk,
 mu daanel ko.
 Nekk ca moom,
 béy ba daw.
 Fa la leen wocce nak.

Moon fo xa ßiiy axe Fambe

Fambe refu meen, fo moon.
 Ndiki, fambe le jeg a ßiiy xa mayu!
 A retaanga o ret rek,
 a xay/meen xa ßiiy axe.
 yee ta xay/na meen xa ßiy axe o moon
 ole garaanga,
 a xooy xa pote' xe
 Te lay ee -- Maangay kaay namp!
 Maangay Jeeri kaay namp!
 Ngoore baay dem jeki-jeki,
 O mbote' nge sutoxangaa rekk,
 moon ole yáxin a yáx
 boo te fag, te ret.
 Yaa fee garanga, a numniid,
 a lay ee:

Et le lion dit : Anh,
 ça c'est délicieux !
 Ça vient d'où ?
 La chèvre lui répondit : c'est du bon miel !
 Quel beau jour aujourd'hui !
 Le miel que j'ai obtenu du derrière de l'hyène
 quel beau jour !
 Et lion lui dit : Répète encore !
 La chèvre répéta : Quel beau jour !
 Quel beau jour !
 Ce miel, je l'ai soutiré du derrière de l'hyène !
 Quel beau jour !
 Ainsi, le lion parti,
 et trouva l'hyène là où
 elle pilait le mil
 pour préparer le couscous,
 et la dévora.
 La chèvre on profita
 pour disparaître dans la nature.
 Ainsi le lion divorça de ses deux femmes.

L'hyène et les enfants de la chèvre

Il était une fois une chèvre et une hyène.
 Ainsi la chèvre avait beaucoup d'enfants.
 Si elle quitte son domicile et part,
 elle laisse ses enfants là-bas.
 Quand elle laissa les enfants à la maison,
 l'hyène qui arrive
 appelle les petits chèvres
 et elle dit : Mangay, viens téter !
 Mangay Jeeri viens téter !
ngoore baay vas soudainement !
 Si la petite chèvre sort, l'hyène la mange, et la
 mange en entier,
 et s'en va.
 Quand la mère vient allaiter,
 elle dit :

Mi de, xa ßiy es axe um garangaa rekk um soß
 da mankee.
 Ee ndaxam keene fi'an?
 Ta 6aat o ret.
 Te lay ee
 -- Maangay kaay namp!
 Maangay Jeeri kaay namp!
 Ngoore baay dem jeki-jeki, jeki!
 O moon ole a 6aat o gar.
 Maangay bukki jápp!
 Maangay Jeeri bukki jàpp!
 Ngoore baay dem jeki-jeki, jeki!
 Te yáx, a ßiiy axe a ret.
 Te ret a ret boo te yoqo ßiy o leng.
 Te lay ee
 -- Xaye, xam and ke naa ñaama
 xa ßiy axe.
 Te jang a saket,
 a fi'in no a semb,
 a sagin taaga ye ta saguna ta
 a gar rek ta ñaay.
 Te ley ee
 -- Maangay kaay namp!
 Maangay Jeeri kaay namp!
 Ngoore baay dem jeki-jeki!
 Te jang o ßiiy onge,
 a yáx, boo te yoq o leng.
 Te jang, a wett, fambe le layee
 -- Xay, sutooxkiro de,
 boo teeloo sutoox xaye.
 Ta gar, tee
 -- Maangay kaay namp!
 Maangay Jeeri kay namp!
 Tarawaxoore kay namp!
 Ngoore baay dem jeki-jeki!
 Jeki!
 Ta gar, ee rekk ta soßin maaga,
 ta layee:
 o ßiiy o ngaraam onge!

Le nombre de mes enfants diminue à chaque
 fois que je rentre à la maison !
 Je me demande, quelle est la cause ?
 Elle partit encore,
 et l'hyène chanta une nouvelle fois :
 Mangay, viens téter !
 Mangay Jeeri viens téter !
ngoore baay vas soudainement !
 L'hyène revint.
 L'hyène tient Mangay !
 L'hyène tient Mangay Jeeri !
ngoore baay vas soudainement !
 Elle manga les enfants, en manga, en manga,
 jusqu'à ce qu'il reste une seule chèvre.
 Elle dit :
 Aujourd'hui je saurais ce qui mange mon
 progéniteur !
 Il cache son petit dans un trou, prit une pièce de
 palissade et couvrit le trou avec.
 Quand il couvrit le trou,
 l'hyène vint et monta dessus.
 et elle dit :
 Mangay, viens téter !
 Mangay Jeeri viens téter !
ngoore baay vas soudainement !
 Il prit une chèvre,
 le manga, et il n'est resté qu'une seule.
 La chèvre tirait la palissade et dit :
 Tu ne sortiras pas !
 Ne sort pas très tôt aujourd'hui !
 L'hyène dit :
 Mangay, viens téter !
 Mangay Jeeri viens téter !
 Tarawaxoore viens téter !
ngoore baay vas soudainement !
 Soudainement !
 Elle vient et le trouve là-bas
 et lui dit :
 Toi fils de merde !

um janganga xa ßiy
Rekk o damin,
ñaama rek, ñaama rek!
ee -- Wo, moon wo refu tigi o ßiy o ngaraam!
Naaga fodu
boo nen xaye.

Négi Janax

Léebóon!
Benn pitax lawoon,
ak benn janax.
Leegi Janax am ay nég yu bari!
Pitaax ba naag,
nég bu mu am rekk,
nég ba magbu.
Nég bu mu am rekk,
nég ba magbu.
Janax ba ne ko
-- Pitaax, kay ma fatt la sama nég.
Leegi pitaax moom
dem ca neegi janax ba.
Leegi nak, janax bi ne:
Pitaax ba su togge, su lekke,
janax ba du suur.
Su lekke,
janax ba du suur.
Dañu toog bu guddi, mu ne ko:
-- Li ngay togg, dara baaxul ci!
Man lekkuma suur,
naanuma mandi,
dama bëgg nelaw.
Leegi nak sa bëcëg ba,
ba mu tëdd ba guddi,
mu naan ko.
-- Tangal ndox boo mu tàng,
jàmm ko sa taati janax ba.
Leggi janax ba jog naan:
Doonitu dara

A chaque fois que j'ai des enfants
tu les attrapes
et tu les mange, tu les mange toujours !
Toi hyène, tu es réellement un fils de merde !
Comme ça le conte termine,
comme aujourd'hui.

Chez La Souris

Léeboon !
Il était une fois un pigeon
et une souris.
La souris avait beaucoup des chambres.
Mais le pigeon disait que, lui,
à chaque fois qu'il avait une chambre,
la chambre s'est fondue.
À chaque fois qu'il avait une chambre,
la chambre s'est fondue.
Et la souris lui dit :
Pigeon, viens ! Je vais t'héberger chez moi.
J'ai beaucoup de chambres
et il ne s'effondré jamais.
Ainsi la souris dit :
Si le pigeon cuisine, la souris mange,
mais elle n'est jamais rassasiée.
La souris mange,
mais elle n'est jamais rassasiée.
Ainsi quand la nuit tomba, il lui dit :
Il n'y a rien de bon sur ce que tu prépares !
Je ne mange pas à ma faim,
je ne bois pas quand j'ai soif,
je veux juste aller dormir.
Ainsi pendant la journée,
il attendit la nuit,
Il dit :
Je vais chauffer de l'eau et verser
dans le derrière de la souris
Maintenant la souris lui répondit en disant :
Tu ne vaux rien,

yaw me cappa coli!
Tangal ndox ba mu tàng,
jàmm ko ci sama taat yi!

Ndol fo moon a ñaama ndawal

Leebeen !
Luupin !
Ndol fo moon ndefu meen
A paree den njegoyoo ndawal
mayu koy.
Ndol andaa ten kaa te yiyi.
Ye de njawna ndawal ne
boo ta bel
Ndol a geekin kam a ndok ola.
A layaa Moon ee i ndet koy tafil fa
i moof boo paam.
I ndet, ñaamkin.
Ye de moofna no tafil boo
te miiñ, Ndol a layin ee,
Genwi um ret maana
fo xulang faana cujaam,
meexe garaa.
Moon a moof tafir a cujan
A paree o ndol a rok
fo xulang faana
a ber kam o ndok alaa.
A ñaam ndawal na boo te fag
Ta gar, a layaa moon ee segam meene!
Moon a sofiidin te moof
tafir. Ta layin ee: Moon!
Tee: Aha? Tee: Aca
ret at koy ndawal na koy i ñaam.
Yee te garna boo moon a xootkiin a gar
a teg, da apit a kaleer ale,
sofi ndawal ne, ga'atee ten dara.
Ah! Ndol a layin ee: Keeke koy?
Moon layin ee keek koy,

toi d'en personne ne veut !
Je vais chauffer de l'eau jusqu'à ce qu'il soit très
chaud, et je vais te la verser dans le derrière !

Le lièvre et l'hyène mange de la viande

Leebeen!
Luupin!
Il était une fois le lièvre et l'hyène
Après, ils avaient
une grande quantité de la viande !
Tout le monde sait que le lièvre est très rusé.
Oui, ils finiront de cuisiner
la viande,
Le lièvre la garde dans la chambre,
et dit à l'Hyène : allons dehors nous asseoir
un instant.
Et on va aller manger.
Quand ils étaient assis dehors
un long moment, le lièvre lui dit :
"Attends-moi, je pars là-bas
dans les toilettes. Attends-moi,
j'arrive."
L'hyène s'assoies dehors, en l'attendant.
Le lièvre entre
dans les toilettes,
et passe par la chambre.
Et il manga toute la viande,
et il vient et lui dit : Hyène, viens ici !
L'hyène vient le trouver et s'assoies à côté de lui
dehors. Et le lièvre lui dit : Hyène !
L'hyène répondit, Oui ? Le lièvre dit : Allons,
va amener la viande pour qu'on la mange !"
Et quand l'hyène partit prendre la viande,
et il posa la marmite,
et il découvrit qu'il n'y avait plus de viande.
Et le lièvre lui dit, "C'est quoi ça ?"
L'hyène dit "C'est quoi ça ?

jegteeruuna inoo dik
 moofu meene?
 A soñ ndol a yāxan
 boo ta fag.
 A paree o ndol a layin ee
 kom a reftaa neene?
 Wo jangi xa qiiy'axe, o ñim ten
 Te layin ee tokoor moon, siiñi!
 Te siiñ,
 te jang qiiy'ola, a naf no ten!
 Tee: Ah! A fela kat, waay a safa!
 Iy, maaga a fud'u.

Cookeer ak muus

Léebéen!
 Cookeer ak muus
 ñoo fi andoon,
 di dem ngente.
 Bañ demee,
 muus di sacc soow ma,
 leket ga toj.
 Cookeer ne ko: Laay!
 Yaw yaa ko...
 Mu ne ko,
 «ñeew»!
 Cookeer ga ne ko:
 bu ko «wээр»!
 Bu ko «wээр»!
 Loolu moo waral cookeer,
 noonu lay sabbe naan
 bu ko «weer»!
 Bu ko «weer»!
 Booba laa fa jogge.

Depuis lors c'est moi et toi
 qui étaient assis ici ?"
 Et avant cela, le lièvre a déjà mangé
 toute la viande.
 Après, le lièvre lui dit
 "Comme les choses se sont passé comme ça ?
 Toi, tu peux prendre les os, et en profiter."
 Il lui dit "Oncle Hyène, montre-moi tes dents !"
 Et l'hyène sourit et montre les dents,
 et le lièvre lui frappa un os sur la dent.
 Et l'hyène dit, "Ah, que c'est vraiment bon !"
 Et ainsi finit le conte.

Thioquère le pintade et Muus le chat

Léebéen ! Il était une fois
 Thioquère le pintade et Muus le chat.
 Ils allaient ensemble
 à un batême.
 Quand ils arriveront,
 le chat essaya de voler le lait caillé du batême,
 mais, malheureusement, laalebasse se casse.
 La pintade lui dit : Ô mon Dieu,
 c'est toi qui...
 Et le chat le coupa la parole en miaulant :
 « ñeew » !
 Et la pintade lui dit en chantant :
 ne pas « wээр » !⁵
 ne pas « wээр » !
 C'est la raison pour laquelle
 la pintade chant ainsi,
 "bu ko wээр,
 bu ko wээр !"
 C'est en ce moment que j'ai quitté la scène.

⁵ 'Wээр' en wolof veut dire "divulguer un secret à quelqu'un.

O pulaane oxo rokna avion

Leeboon!

O pulaane leng a ree'u.

Musee rok avion koy t'ee xaye

-- Xam rok avion way! He!

A avion saafee gar a gaar.

O pulaane oxo rok.

Yee ta rokna a moof,

ye avion le dekole'na,

nee fo Mbind Sose rekk

rekk o pulaane'xe wuuq

Ta layin ee -- Looy yuuxu?

Tee- looy yuuxu?

Te -- Hi! Kam, garde yi daggnañu!

Garde yi daggnañu!

Xaal ak nijaayam Xaj

Xaal lawoon.

Mu ne day dem si faru ngorowam.

Mooy dem di dem di dem,

ba si kanaam teseeg, tase ak golo.

Mu ne ne ko -- Waaw, xaal foo jëm ?

Mu ne ko -- Man de,

damay dem sama fari goro.

Mu ne ko --Aa' ?

Mu ne ko -- Waaw.

Mu ne ko -- Waaw, yaw ak kan a and nak?

Mu ne ko -- Man ak sama nijaay xaj.

Mu ne ko -- Saa nijaay kan?

Mu ne ko

-- Sama nijaay xaj.

Mu ne ko -- Xaral ma,

ree ba dugg ci biir booy gi!

Le Peul qui prend l'avion

Leeboon!

Il était une fois un homme d'origine Peulh.

Il n'a jamais pris l'avion. Il dit :

Aujourd'hui je vais prendre l'avion ! Hein ! Et

l'avion dont il parlait atterrit près de lui.

L'homme peulh entra,

et quand il s'assit, et quand l'avion décolla

d'ici au village de Mbind Sossé seulement,

l'homme peulh cria.

On lui demanda : pourquoi tu cries ?

Pourquoi tu cries ? Il a dit :

Ô mon dieu ! Ce qui me retenait

sur terre est coupé !

Ce qui me retenait sur terre est coupé !

M. Pastèque et son oncle le chien

Il était un fois, M. Pastèque.

Il décida d'aller chez sa petite amie.

Il prit le chemin, marchant, marchant,
jusqu'à ce qu'il rencontre le singe.

Il lui dit : Mais, M. Pastèque, ou vas-tu ?

Le Pastèque lui a répondu : Moi-même,
je vais rendre visite à ma petite amie.

Et le singe lui répondit : Quoi ? Vraiment ?

Et le Pastèque affirma que Oui !

Il lui dit : Est-tu accompagné par quelqu'un ?

Il lui dit : Je suis avec mon oncle le chien.

Le singe lui dit : Ton oncle qui ?

Et la pastèque répéta

qu'il était en compagnie de son oncle chien.

Le chien lui dit : Laisse-moi rigoler,

tout en empruntant le chemin de la brousse !

O teew oxo jawna mooni

O kiin o leng a ref'u meen fo o koor um.
O koor oxaa koy a retna viil,
de naay'iik maaga, a fad,
a jawaneel fonde.
Fonde naa jeg bëëriin fop !
Ta ñaam ba giñ, a gat
Ye gatna ta lay o tew oxaa ee
jawanam fonde!
O tew oxo jaw boo pare.
Tee na jawanam mooni,
o tew oxo jaw boo pare,
a yiip suukar a gar a dic'anin, ta ñaam
A ñiim tig ee
saf suukar soom,
de dam a xaw a xaw
boo ta bug o xon.
Wiin wa ngara
a lay ee, xar xewwu?
Tee um layin ee jawanam fondi
ta jawanaam moni!

Muuma bi

Léebeen!
Bénn muuma moo fi nekkoon nak.
Leegi nak, ab xale bu góor bëgg ko takk
Mu ne faww mu wax loo ko.
Mu dem nak, demb ba ca àll ba mu rëbbi.
Jàpp boromga reya reya
ba defene moo ci nekk nakk.
dikk ne dafa bëgg muuma gi wax.
Leegi nak muuma ji dal di dem nak.
Ba mu demee, dugg,
xool xool jëkkër ji nak
xamul lu mu wax rekk, mu tasu ne
-- Jeli ñeey ñeey, jeli ñeey ñeey suuy jeli!

La femme qui cuisine la bouillie de mil

Il était une foi une femme et son mari.
L'homme parti en voyage en ville,
à son arrivée on lui servi
une bouillie de mil (du *fonde*).
Il y avait du beurre et toute sorte de sucreries.
Il manga avec bon appétit et rentra chez lui.
à son arrivée il demanda à sa femme de lui
préparer du fonde.
La femme finit de préparer,
Il lui dit de lui préparer du *moon*i.
La femme finit de préparer mil
du sucre et lui servit à manger.
Il gouta et cela avait
seulement la saveur du sucre.
Et il prit la femme, la frappa, la frappa,
jusqu'à ce qu'elle faillisse de mourir.
Les gens viennent à la rescousse,
et lui demande ce qui s'est passé.
Ainsi il répondit : je lui a dit de me préparer de
fonde, et elle m'a préparé du *moon*i!

La Muette

Léebeen !
Il était une fois une muette.
qu'un jeune homme voulait marier.
Il jurait de faire parler la muette.
Ainsi il partit en brousse pour chasser.
Il trouva et tua, tua beaucoup d'animaux,
pensant que cela suffirait et l'aiderait à faire
parler la muette.
Ainsi la muette partit.
Quand il est arrivé, il entre dans le maison,
regarda son marie sans savoir quoi dire
et entonnant une chanson :
-- *Jeli ñeey ñeey, jeli ñeey ñeey suuy jeli!*

Samba rëbbi boroom rey ko suuy jeli!
 Bu ko defee meer bi ne ko:
 Nga ne lan, waxatal muuma,
 ma dégg !
 Mu ne ko -- Jeli ñeey ñeey,
 jeli ñeey ñeey suu jeli!
 Samba rabi boroom rey ko suuy jeli!
 Man muuma ci laa doxe
 wax suuy jeli !

Fulaane ñaɗuk we

Leebeen!
 Lupeen!
 Wiin ñaɗuk a ɗef'u, fulaane.
 Ndiki, o tubaab oxo gar.
 A laya den ee
 -- Kaam at a awiyon es,
 oxu waganaxam
 o jawand sombi rek,
 o ret saax la.
 Ndiikii o leng oxo a lay ee
 -- Sombi nee,
 kaa doonaa foofi le,
 dib kaani, fo poobar...
 Te layin ee
 -- Wo wagirol
 A laye o leng oxo, kaa layin ee
 mi tamit kaam marine'aa soble,
 fi'in no foofi le.
 Te layin ee
 -- Ha'aa, wo wagirol
 O leng oxo layee,
 kaa yiɓaa foofi,
 fi maalo,
 fi boo ta bel sukaar,
 tee -- Iyo,

Samba est allé chasser et prit des animaux !
 Ainsi la maman lui dit,
 Que dis-tu, la muette ? Répète encore
 pour que je comprenne !
 La muette lui dit, -- *Jeli ñeey ñeey,*
jeli ñeey ñeey suu jeli!
 Samba est allé chasser et prit des animaux !
 Moi la muette c'est à cet effet que je
 commençais à parler, *suuy jeli!*

Les trois hommes Peuhls

Leebeen!
 Lupeen!
 Il était un fois trois hommes, d'ethnie Peuhl.
 Ainsi un homme blanc arriva.
 Il leurs dit :
 J'ai amené mon avion ici,
 celui parmi vous qui peut me préparer
 une bouillie de riz,
 je l'amène à l'étranger avec moi.
 Ainsi un parmi les peuhls dit :
 Pour préparer la bouillie,
 il faut chauffer de l'eau en attendant une pile du
 piment et du poivre.
 Il lui dit :
 Toi, tu ne sais pas cuisiner la bouillie !
 L'autre, lui dit, moi aussi,
 je vais préparer une marinade d'oignons,
 et je vais la mettre dans de l'eau chaude.
 Et l'homme blanc lui dit :
 Toi, tu ne sais rien faire !
 Le dernier, dit que pour préparer une bouillie,
 on verse chauffe de l'eau,
 on ajout du riz,
 et si c'est bien cuit on ajoute du sucre.
 Il dit : Ah oui, c'est juste,

wo waaga ŋaay.
 Den ndet a ndet
 a ndet a ndet boo a njel saat faye,
 tee -- Ah,
 a wuuq,
 ee japanduleen!
 Ndamlooxyo de'!
 Tee -- Ah,
 xar xewu?
 Tee o garde piis ole
 te dëgu.
 Tee: O gar de pis!
 Wo o ref no awiyon!
 Te bat o ret, tee
 -- Weeke yoontuuma!
 Tee -- Aah!
 Tee -- Andeeyo dara!
 Tee -- Xar xewu?
 Tee -- Xar oo?
 Tee, kaa te layee,
 Sombi o naangan o jawaa,
 neeke o fi'aa.
 Tee kaa dibaa kaani fo poobar!
 Tee -- Wo fudooxi!
 Tee -- Caa!

Sereer bi ak Naar bi, ñu mbëre

Léebéen!
 Bénna Seereer lawoon,
 ak bénna naar.
 Leegi nak, ñuy mbëre.
 Ñu dem sa lamb ja.
 Naar bi ngémbu,
 Sereer bi ngémbu,
 sabaar yi tegg.
 Ñuy bakk, di bakku,
 di bakku

tu peux monter dans l'avion.
 Ils décolleront
 et s'éloigneront du village,
 et l'homme peuhl qui était dans l'avion
 pris de panique, cria : Ah !
 Accrocher-vous !
 Accrocher-vous !
 Et les autres passages lui diront :
 Que ce passe-t-il ?
 Et il dit : Ce sont les attaches de cheval
 qui sont rompus !
 Il lui dit : Des attaches de cheval ici ?
 Mais toi, tu es dans un avion !
 L'avion continua, le Peuhl dit encore :
 Mes compagnons !
 L'autre lui dit : Oui ? Je t'écoute !
 Et Peuhl dit : Ils ne savent rien faire !
 Et l'homme blanc lui dit : Que ce passe-t-il ?
 C'est quoi ça ?
 Et il répondit. Il a dit que:
 la bouillie, si tu la cuisine,
 tu la fais comme ça.
 Et après il faut piler de piment et du poivre.
 Et le blanc lui dit : Toi aussi, descend !
 Et il lui dit : Eh quoi ?

Le Sérère et Le Mauritanien luttent

Léebéen !
 Il était une fois un sérère
 et un naar (un Mauritanien).
 Ainsi, ils devaient lutter.
 Ils partiront à l'arène.
 Le mauritanien noua son pagne,
 et le sérère noua son pagne.
 Les griots taperont à les tam-tams.
 Ils danseront, danseront, et danseront
 jusqu'au moment où l'arbitre dans le cercle

ba siffle serkle.
 Su ko defee daal Seereer bi,
 jápp naar bi,
 bu ñu roofoo.
 Ñu ngiy mbërë, ñu ngiy mbërë,
 ñu ngiy mbërë,
 Sereer bi yenu naar
 ba ca kaaw.
 Mu ne ko dill ci suuf,
 naar bi ne «patt»!
 Mu dall di ne ko:
 Yaa xayla! Xoolal ma li ci!
 Yaa Xayla degglul ma patt ji!
 Buttiit yi la
 walla déy la?
 Mu lamb ko, muy day,
 Du buttit yi de,
 déy la!
 Mu ne ko
 -- Ha, Alhamdulilah,
 dangam du day,
 buttit déy la!
 Boobu laa fa dawee.

O pulaane a jikooxaa naak

Pulaane ref'u meene.
 A jikooxaa naak
 seng saa mil.
 O kiin a garaa koy, a jikiid naak.
 Te layin ee --Naag bi ñaata?
 Te layin ee -- Naag bi amoo njegam.
 Te weyaqiloox rekk,
 a ga'a o yaal o 'oto xupu sàpp!
 A garaa, a toloox maana a layin ee
 -- Pulo, reyal ma naag bi way!

siffle le début de combat.
 Ainsi le sérère attrapa le mauritanien,
 quand ils s'emmêleront
 et le souleva très haut.
 Ils lutteront, lutteront,
 ils lutteront,
 et le sérère porta le naar haut sur sa tête
 et le jeta violemment par terre.
 Quand le mauritanien tomba,
 on entendit un bruit qui venait de lui, « patt » !
 Il lui dit :
 Yaa Khayla ! Regarde-moi ça dedans !
 Hein, mon chère ! As-tu entendu ce bruit-là ?
 Ça vient de mon ventre
 ou ce sont des excréments ?
 Il touche ça, et c'étaient des excréments.
 Il lui dit : Ce n'est pas le ventre,
 mais ce sont des excréments !
 Et l'autre lui dit :
 Ha ! Alhamdoullilah,
 même s'il semble que ce ne sont pas des
 excréments, les excrements viennent du ventre !
 Ainsi, j'ai quitté la scène en courant.

Le Peul vend sa vache

Il fut un Peul.
 Il vendait une vache
 pour cent-cinq mille francs.
 Alors quelqu'un est venu, pour acheter la vache,
 Il lui dit, "La vache c'est à combien ?"
 Il lui répondit, "la vache n'est pas à vendre."
 Il tourna la tête et
 il voit un homme dans une voiture très belle!
 Il est venu, il tourne là-bas et lui dit,
 "Eh Peul, abattez-moi cette vache !"

Pël bi rey ko lu gaaw.
 Te layin ee
 -- Feesal ma ko!
 Pul bi fees ko lu gaaw.
 Te paree a layin ee
 -- Peeseel ma ci benn kilo way!
 Pul bi dee.

Mafe

Leeboon!
 Jega oxa andoona
 yee Mafe noo'ee.
 A janga jang ndaare.
 Ndiki, muskee laye ndaare
 te laye pee' jangum.
 Monseieur le beera beer,
 a layaa den, xar nuun mbi'aa oo?
 Te lay ee
 -- Oxe jangna daare, i mbiyanaa feet!
 Te lay ee
 -- Oxeek jangina daare!
 Mafe jang daare,
 nuun mbi'anaan feet?
 Tee -- Ten a layu, de'!
 Ndiki te yufginoyo, yufginoyo
 te yufaa yufaa yufaa,
 de'Hee --Bayfaal, ey!
 Damanaam a Mafe!
 Tee -- Kaa ñaŋkatan ne?
 Kaa ñaŋkatan ne?
 Meene fud'u.

Paa bi bëgg gerte

Benn paa lawoon.
 Leegi nak, paal bi dafa bëgg gerte caf.
 Paa bi yegg si kow awiyon bi nak.

Le Peul l'abatte rapidement
 Il lui dit,
 "dépecez-le pour moi !"
 Le Peul le dépèce pour lui.
 Il lui dit,
 "vendez-moi un kilo !"
 Le Peul meurt.

Mafé

Léeboon !
 Il était une fois
 quelqu'un qui s'appelait Mafe.
 Il était le dernier de sa classe,
 mais il ne disait jamais qu'il était le dernier de
 sa classe. Il disait qu'il était le premier.
 Un jour le maître passa à coté de ses élèves et
 leur demanda : Que-ce que vous faites ici ?
 Ils répondirent :
 Nous organisons une fête pour celui-là.
 Le maître répondit :
 Celui-là ? Celui la dernière de la classe ?
 Mafe est la dernière de la classe
 et vous organiser une fête pour lui ?
 Ils disent: Il l'a dit!
 Maintenant ses camarades le poursuivirent,
 il courait et courait encore.
 Les élèves disent : Eh Baye Fall,
 tiens-nous Mafe !
 Le Baye Fall dit : Ou est le riz blanc ?
 Où est le riz blanc ?
 Voici la fin de l'histoire.

L'homme qui aime les cacahuètes

Il était une fois une personne d'un certain âge.
 Ainsi l'homme aimait bien les cacahuètes.
 Et le monsieur monta dans un avion.

Awiyon bi di naaw,
 paal bi di yëy gerte,
 Awiyon bi di naaw,
 paal bi di yëy gerte,
 ba mu des benn doom
 bi gën a rey si gerte gi,
 Doom bi wodd nak rekk,
 paal bi daldi daw.
 Jógge ko si kaw awiyon bi rekk,
 dal di wacc
 na day fori
 doom bi rekk,
 daldi ne «xapp» si suuf!
 Dal di dee nak!
 Foofu la lég,
 doxe taabal gejj.

Paa fo ßiyum a mbiisa o ndok

Léebóon!
 Nit ak papaam lawoon.
 Leegi nak, a paa le a lay ee,
 -- Fiisi a ndok!
 Te lay o ßiy onge
 iyoon ndax
 um fiis a ndok!
 Ee te fad a fool a layee
 -- Meek a refu a ndok of!
 A fool a lay ee:
 -- Meek a ndok yaa of oo.
 A fool a xaas.
 O ßiy onge layin ee
 -- Ey baa, xayâ,
 inooriro duus ne!
 Te layin ee --
 yoonirong duus de!

L'avion volait
 et l'homme croquait des arachides à l'intérieure.
 L'avion volait
 et l'homme croquait des arachides
 jusqu'à ce que lui reste la graine
 la plus grande de ses cacahuètes.
 Et la graine tomba par terre
 et l'homme se leva et couru.
 Donc il sauta de l'avion,
 pour descendre
 en disant qu'il va aller remasser
 la graine de cacahuète.
 Ainsi il tomba lourdement par terre.
 Et il mourut.
 Ainsi le conte se dissipa
 dans le plus profonde des océans.

Une père et son fils construisent une maison

Léeboon !
 Il était une fois quelqu'un et son père.
 Ainsi le vieux demanda à son fils
 de construire sa propre chambre.
 Il dit à son fils :
 allons-y, ensemble, pour que
 je puisse te délimiter la chambre.
 Et il arrive et il lui dit :
 Ici c'est ta chambre.
 Ensuite il dit brusquement :
 Là, c'est la chambre de ta mère.
 Et il peta par surprise.
 Et son fils lui dit :
 Mais, mon père !
 Ne viens-tu pas des toilettes, n'est pas ?
 Et le vieux répondit :
 je n'étais pas accompagné aux toilettes !

Ñetti xale yu goor

Léebéen!
Ñetti xale yu goor lawoon
ñuy takki jabbar.
Leegi de, ñu and dem.
Ba ñu demee, ñu toggat leen réer.
Ah reer ba nak,
ki ne béy la.
Ki ne du béy
ki ne gannar la,
Ki ne du gannar
ñu dem ba si yoon wi
ñu di ko wérante.
Di ko wérante, di ko wérante
ba nar a xeex.
Ñu tase ak benn paa.
Nu ne ko baay, mu ne,
Ah ! Nu ne ko--
Nun de, danno demoon ngoro.
Leegi nu toggat, nu réer.
Réer ba nak, ki mu ne ko
béy lanu reyal!
Ki mu ne ko --
Rayalunu nu béy.
Sikket lanu nu rayal.
Ki ne,
rayalunu nu sikket,
tëng lanu nu rayal.
Mu ne ko -- Yeen yeena kanasu!
Mu ne ko --Du waxoon na leen,
kanasu lanu rayal!

Laax

Leeboon!
Maam es xesu meen
a jawa a tooñ.
Ndiki koy o paal oxaa a gar,

Trois jeunes garçons

Léebéen!
Il était une fois, trois jeunes garçons
qui sont partis pour des fiançailles.
Ainsi, ils sont allés ensemble.
Quand ils sont arrivés, on leur préparait le dîner
Ainsi l'un parmi eux dit que le dîner
était de la viande de chèvre.
L'un dit que ce n'est pas de la viande de chèvre,
et l'autre affirma que c'était de la viande de
poulet. L'un dit que ce n'était pas du poulet.
Pendant le retour à mi-chemin
ils se querellaient.
se querellaient, se querellaient,
jusqu'à ce qu'ils faillent se battre.
Ainsi ils rencontraient un vieille homme.
Ils lui disent : mon père !
Et il répondit : Oui ! Ils disent,
Nous ici, nous étions allés à des fiançailles.
Et là on nous prépara un dîner.
Et le dîner, et celui-là a dit qu'on
nous avons servi de la viande de chèvre !
Mais l'autre a dit que
ce n'est pas de la viande de chèvre.
C'est la viande d'un bouc.
Et l'autre dit,
qu'on ne nous a pas servi de la viande de bouc,
mais que nous avons mangé autre chose !
Et le vieux lui répondit : Que vous êtes idiots !
Il lui dit : N'est-ce pas je vous l'avais dit ?
Qu'on nous a servi des idioties !

Lakh

Leeboon !
Ma grand-mère se leva un matin
et prépara une bouillie de mil.
Maintenant le forgeron arriva,

a soß maam es a jaw boo alaṇaa.
 Ta lay ee -- Asalaam alekum!
 Maam es ee -- Alekum salaam!
 Tee yoon wi jëmm Laax
 laay laajte.
 Maam es a layinee -- Nga ne lan?
 Tee -- Yoon bi jëm laax.
 Maam es ee -- Toogal!
 O paal oxa moof,
 maam es a pare a yip fo soow,
 o hooyaa maam es o ngor.
 Da murr a murr a murr boo a Yut,
 A laxadu,
 maam es a cooxin guru,
 a layin ee: --Waaw. Fooy jëm nak?
 Tee,
 -- Yoon bi jëmm ngobib.
 Yee maam es a laykaata
 maam es fa ndew,
 maam es fa ngoor a layin ee, bu demee,
 ba ca ringodoroor
 Ee, bul kuucc!
 Ee bul koroce
 ee nga cow na cow
 ee foofu
 mooy yoonu ngobib.
 Neene fadu.

Sacckat bi

Léebeen!
 Bén sacc lawoon.
 Leggi mu dugg si kër gi,
 war a sacc.
 Fekk gay yépp
 fàtt nañu seen багаас yi.
 Mu wëru wëru wëru
 xamul lu mu sacc.

et trouve ma grand-mère qui finit de cuisiner et
 refroidir la bouillie. Il dit : Bonjour !
 Ma grand-mère dit : bonjour !
 C'est le chemin qui va au village appelé *Lakh*
 que je demande.
 Ma grand-mère lui dit : qu'est-ce que tu as dit ?
 Et il dit : le chemin qui mène à Lakh.
 Ma grand-mère lui dit : Asseyez-toi !
 Le forgeron s'assit,
 ma grand-mère termine, versa du lait caillé,
 et appela mon grand-père.
 Après avoir fini de se régaler,
 il se lava les mains,
 et ma grand-mère lui offrit de la cola,
 et lui dit : Où vas-tu ?
 Il dit: Je vais prendre
 la route qui va à village de Ngobid.
 Avant que ma grand-mère
 ne parle,
 mon grand-père lui dit, si tu va
 jusqu'à *Ringodoroor*
 Et ne tourne pas la gauche,
 ne change pas d'itinéraire,
 tu vas tout-droit et directement
 là-bas c'est là-bas
 le chemin qui mène à Ngobib.
 Le conte fini là.

Le voleur

Léebeen !
 Il était une fois un voleur.
 Ainsi, il entre dans la maison
 pour voler.
 Il trouva tout le monde
 avaient mis en sécurité leurs affaires.
 Il chercha, chercha, chercha,
 ne sachant quoi voler.

Mu wëru bu soon,
 xamul lu mu sacc.
 Fekk meer bi
 ñungi ko teral si utt bi.
 Meer bi nak addunam
 ñetti peppu karaw la ci am.
 Rekk mu jàpp buum yi rekk qëcc.
 Mu naan ko -- Sama codd,
 sama codd, sama codd!
 Fekk am na Bambara
 bu nekk ci biir,
 mu génn ne ko:
 -- Waay, joxko coddam waay,
 ni ñu dañoo bëgg nelaw!

Cereek meew

Leeboon!
 O paa leng a ret'u.
 Benn paa la woon.
 Muy dawal welo.
 Velo ba tank gumbo!
 Ne -- Attention!
 Maay lekki laax.
 Muus am na doom,
 doom melantaan.
 Suba la ngente li,
 cereek meew,
 cereek meew!

O turka oxe retna Dakar

O turka a leng a re'u.
 A ret Dakar.
 Ye retna Dakar koy,

Il chercha durement,
 ne sachant pas quoi voler.
 Il trouva une maman
 qui était couché dans la cour de la maison.
 Il se trouva que cette dame, tout sa vie,
 el n'avait que trois petites poiles.
 Il tient les poiles et il tira.
 La maman cria : mon poile pubien !
 mon poile pubien, mon poile pubien !
 Il se trouva qu'il y avait un Malien
 qui était à l'intérieur,
 il sortit et lui dit :
 Mais toi aussi, remets-lui son poile pubien s'il
 te plaît ! Tout le monde ici veut dormir !

Couscous avec du lait

Leeboon !
 Il était une fois un homme d'un certain âge.
 C'était un homme d'un certain âge.
 Il conduisait un vélo.
 Le vélo au pieds aveugle
 Et il lui dit : attention !
 Je vais aller manger du lait caillé !
 C'est le chat qui a un enfant,
 un enfant de fourmi.
 Demain c'est le baptême
 du couscous avec du lait,
 couscous avec du lait !

Le homme de l'est qui est parti à Dakar

Il était une fois une personne qui venait de l'est,
 qui était parti à Dakar.
 Quand il fut à Dakar,

a ga'a a taksi ke, fo oto maak ake.
 Ndiki oto teḅ ake a yūufa
 no oto maak ake.
 Ee o turka xe layee
 -- Mee, a oto teḅ ake ga'i rekk,
 ke da mbiyaa a oto maak ake.
 Andaam e ya da maak kaa xan
 da mbi'oyo sabab.
 Naaga fud'u.

Ku ci gën a moqal xam-xam

Léebéen!
 Ñetti doomi baay lawoon.
 Ñu ne duñuy àngi xam-xam.
 Ñu bayyi seen doomu nijaay si kër gi,
 Ñu ne ku ci gën na moqal xam-xam, moom
 lañuy koy may.
 Ñu dem jangi xam-xam.
 Dema dema dem bu mu yagg,
 ñu lu seen nijaay woxoon na leen,
 su ñu ñibbe ma may leen ko.
 Kenn ki tëdd ba guddi,
 moo ne ko: seeni nijaay,
 waxoon na, lañu ko may ko kat.
 Feebar na.
 Kenn ki nekkoo,
 aca gëmm leen, ñu gëmm,
 agg ci kër ga.
 Bénn agge kenn ki door ko yëtt.
 Moo tane ñu ne ñett ñi,
 kan mu si ëpp xam-xam?

Muus ke fo o siis ole

A pulaane re'u meene,

il vit les voitures taxi et les grandes voitures.
 Ainsi les petites voitures roulaient
 avec les grandes voitures sur les routes.
 Ainsi l'homme turca dit :
 Mais, regarde ce que les petites voitures
 font aux grandes voitures !
 Je sais que quand ils seront grands
 ils feront des choses extraordinaires !
 Ainsi était le conte.

Quiconque a plus de savoir

Léebéen !
 Il était une fois trois frères.
 Ils ont dit qu'ils voulaient aller, acquérir
 du savoir. Ils ont laissé leur cousin à la maison,
 Et on leur a dit : Quiconque a plus de savoir
 entre eux, sera son mari.
 Ils sont partis, chercher du savoir.
 Ils sont partis, ils sont partis, partis, pendant
 longtemps, pour celle que leur était promise
 par leur oncle.
 L'un entre eux fit une rêve la nuit.
 Celle que notre oncle
 nous avons promis
 est malade.
 L'autre leur dit, fermez les yeux ! Ils sont
 fermés les yeux, et ils sont allés à la maison.
 L'un l'a frappé avec un frappa avec un bâton et
 l'autre est rétablit.
 On dit, entre les trois-là,
 Qui a plus de connaissance entre eux ?

Les chats et le lait

Il était une fois un homme peuhl,

a jeg o siis
 o mayu koy.
 O yeng oluu fadna rek,
 muus ke ngar a ßaxin,
 o yeng oluu fadna da ngar a ßaxin.
 O tew oxo a bug o laytik ee,
 o koor, tee ee -- Nijaay nijaay!
 Tee -- Eh?
 -- Muus bi ñew na!
 Ee a bugo lay ee,
 muus ba ngay naani soow ma.
 Ee -- Nijaay nijaay,
 soow ma ngay naan muus ba.
 Tee na ko -- Lépp waay, lépp!
 Na ko -- Lépp!
 Meene fudu, koy.

Paa bi dawal velo

Léeboon!
 Bén paa lawoon.
 Mu bugg lax,
 bugg lax, bugg laax!
 Muy dawal welo,
 welo ba taq sa bun ba!
 Mu ne -- Ataasiyon!
 Damay lekk laax!
 Loola bugoon a wax!

Xa ceeg axe ndetna Kawlax

Xa ceeg xa tik ndetoogu yoo
 meen Kaolack,
 moseer o sutoox koy!
 Boo ya wa ndetaa Kaolack
 da ndok o oto le rekk,
 tee -- Hee! Am!

propriétaire d'un troupeau de vache qui
 produisait beaucoup de lait.
 Chaque nuit,
 les chats renversaient le lait.
 Chaque nuit, ils le renversaient.
 Sa femme voulait lui dire :
 Mon mari ! Mon mari !
 Il répondit : Oui ?
 Le chat est arrivé !
 et elle voulait dire que :
 Le chat est en train de boire le lait !
 Mais elle a dit : Mon mari mon mari !
 Le lait est en train de boire le chat !
 Le mari lui répondit : Qu'il la finisse !
 Il dit : Qu'il le boive tout !
 Ainsi soit-il.

L'homme qui conduise un velo

Léeboon!
 Il était une fois un homme d'un certain âge
 qui aimait la bouille de mil.
 Il aimait, aimait beaucoup la bouille de mil !
 Il conduisait un vélo,
 et le vélo resta collé à son derrière.
 Il dit : Attention !
 Je vais bien manger du lakh.
 C'est ce que j'ai voulu raconter !

Les grandes dames qui allaient à Kaolack

Il était une fois deux grandes dames qui
 allaient à Kaolack.
 Elles ne sont jamais sorties de leur village,
 jusqu'au jour où elles vont à Kaolack, elles
 entrent dans la voiture, et une des femmes dit :
 Eh ! Tiens !

bislooxanaam wo!
Wo fe na 'eetkaxama,
boom fadiida!
Yaw andaamee
xa rang a rang axaana
um yookaa, kam a Kawlax a maakangayo,
Kawlax a xeykataan!

Janq, nu ngeen tudd?

Léebóon!
Ñetti janq lawoon.
Ñu and ne dañuy tukki.
Dem nak, dugg woto ba wacc,
fekkk bénn waay
mu ngi taxaw.
Mu ne leen
-- Janq, nu ngeen tudd?
Ñu ne ko
-- ñun, nun tudd loo si laajte?
Man Faatu ni ma tudd,
duma laa ko wax.
Xadi jaaral niiññ, nu dem.
Awa tóppal sama gannaw!

Amène-moi ça, toi !
Toi qui vas me devancer là-bas
avant que je n'arrive !
Parce-que je sais que
les routes rouges (en latérite)
que j'aperçois dans Kaolack se grandissent,
Kaolack sera invivable !

Demoiselle, comment vous appelez-vous ?

Léebóón !
Il était une fois trois demoiselles.
Ensemble elles décidèrent de voyager.
Elles partiront en voiture et à leur arrivée,
elles trouveront quelqu'un
debout sur leur chemin.
Il leur dit :
"Demoiselle, comment vous appelez-vous ?"
Les demoiselles lui répondront :
pourquoi nous demandes-tu nos noms ?
Et une des demoiselles dit : "Moi, Fatou,
je ne te dirais pas mon nom !
Khady ! Viens ici, on y va !
Hawa, suit derrière nous !"

Layatan ke Léebu yi

O kulook andeeru, ndaa o kusaan a anda ke ta soŋkaa.

O maak, mat o maak, ten muyû makk o maak.

Maam es layooguyee, oxu miñ na no a nqas, o ßaak o soŋong maaga.

Maam es layoogu yee, o loq a miñ miñ no mag, taxkee ta ref jasiik.

Fap es ee o pod of, refée o yoon of.

Mbidi da yaag, yaag i mbidiir a sanqon.

O maak lay'aanum ten muyû o maak and'aanum.

Sumb fee o maak a saafna boo a disoox, o ndeb ongu saafuuna, xan o yen boo firkiloox!

Sama maam ne na, ku yàgg si teen, baag fekk la fa.

Sama maam daan na wax nan, waxu mag, dey guddee àll waaye du fa fanaan.

Les proverbes

La mariée n'a aucune idée sur ce qui arriver dans son ménage, mais, la femme qui quitte sa maison conjugale à cause d'un problème avec son mari, elle sait ce qu'elle va trouver quand elle y retournera.

Mieux vaut être proche d'une personne âgée que de lui donner un coup sur la tête.

Mon aïeul disait que celui qui patiente au puits, va trouver une corde pour puiser de l'eau.

Mon aïeul disait que le séjour d'un bâton dans un marigot, ne le transforme jamais en crocodile.

Mon père disait que, celui qui est dans les mêmes conditions que toi n'est pas ton vrai ami.

*

"Je l'avais dit" vaut mieux que "je le savais."

Le tabac que la personne âgée à sniffé jusqu'à éternuer, tout jeune qui l'imité va en voir les conséquences.

Si vous restez longtemps à côté d'un puits, vous aller avoir de quoi chercher de l'eau.

Mon grand-père disait que les paroles des personnes âgées peuvent rester longtemps avant d'arriver dans la brousse, mais ne peuvent jamais y passer la nuit.

Sama maam daan na wax na ne, ku moom jeriñ,
du taxawal.

Sama maam daan na wax na, gannar du topp
kuy taqamu, te gis kuy boj.

Sama maam daan na wax na, ku la mag ëpp lay
saggar.

Olof Njaay ne na, lu réen jañ-jañ réenan
koronam.

Sama maam daan na wax nan, ndaal du nu ko
rotee ci kër gi, ca àll ba la nu koy rotal.

Sama maam daan na wax nan, lëk bu lekke
allom na ko gërëme coy.

Walla, cooy xarab ko.

Olof Njaay doon na nu wax ne, bu yoon jéexul
waaw sunu jeex.

Olof Njaay doon na wax ne, mar naan duma tax
a naan potiit.

Sama maam daan na wax ne, ku amul ndéy,
nàmp maam.

Sama maam daan na wax nan, yéene neeg la,
borom a cay fanaan.

Mon aïeul disait qu'une personne utile n'a
jamais le temps.

Mon aïeul disait que la poule ne suit jamais
celui qui veut le manger, mais plutôt celui qui
pile le mil.

Mon aïeul disait que toute personne plus âgée
que toi a plus de vieux habits que toi.

*

Mon aïeul disait que on ne remplit pas le
canarie à la maison ; on le remplit on brousse.

Mon aïeul disait que si le lièvre mange les fruits
de l'arbre il doit remercier les oiseaux.

Ou bien, son bienfaiteur va le critiquer pour son
manque de politesse.

*

Les Wolofs disent qu'avoir soif ne peut pas me
pousser à boire de l'eau savonnée.

Mon aïeul disait que si tu es orphelin tu peux
téter ta grand-mère.

Mon grand-père disait que si tu souhaites des
mauvaises choses à quelqu'un, peut-être ça va
t'arriver.

Doon naa dégg sama maam, mu ne -- lu waay
rendi, saa loxo lay nacc.

Sama maam daan na wax nan -- Deretu bopp,
rombul mbagg ab boroom.

Sama maam daan na wax ne -- du ma toppo
diw, da fekk fi ngeen jem sorewul.

Sama maam daan na wax nan -- Bu yoon
jeexul, waaxu ca du mes jeex.

Sama maam daan na wax naan, bu bopp nekkee
ci ker, bopp a ko nekkal ca naaj ba.

Sama maam daan na wax na -- Ku la njekk a
reer, won la loo reere.

Maak waa a layoogu yee, fo oy fuf, guuta no
tod no yaalum.

Maak waa layu yee, ku layoona rekk, te bidaa
yoo: o mbi'an, ga'an.

Doon naa dégg sama maam, mu ne -- Sendall,
duno ko roote.

Sama maam daan na wax ne ku saa yapp bopp
rey ramb sam kaas.

J'ai entendu mon grand-père disant que si
quelqu'un égorge quelque-chose, il aura
toujours les mains tâchées de sang.

Mon aïeul disait que le sang de cerveau n'a
aucune utilité pour les autres parties du corps.

Mon grand-père disait que : la faite de dire que
je ne vais pas suivre telle personne c'est par ce
que là où vous allez n'est pas loin.

Mon grand-père disait que tant qu'il y a les
kilomètres de route à faire, y marcher
rapidement ne finira pas aussi.

Mon aïeul disait que si quelqu'un est à l'ombre
c'est parce qu'il y a quelqu'un qui travail pour
lui sur le soleil.

Mon grand-père disait que celui qui dîne avant
toi peut te donner de quoi dîner.

Mon grand-père disait que si quelqu'un a le
sang qui coule de son anus on peut le
reconnaitre sur ses pieds.

Les anciens disaient que si à chaque fois que tu
dis quelque-chose, on te dit que ce n'est pas
important. Laisse-les faire et subir les
conséquences.

Mon grand-père disait que on ne puisse pas de
l'eau avec un récipient troué.

*

Maa leen fas yeene a jox waxu maam.
Ndox fa mu daan taa demb bu fa demee fekk fa
tépp-téppal.

Ma leen waxal yëfu maag.
Yeeg ci kaw njanj di jëw suuf.

Maa leen waxal léebu gatt.
Picc bu tagg si kaw garab, li muy wax si kaaw
garab du ko wax si loxoy gune.

Ku boot bukki, xaj bow la.

Maangi leen di léebal.
Borom ñetti tank du doxe bénn tank.

Wolof Njaay ne na, weeru kooru daaw, magul
wu ren.

Doo sey jaraŋ su far di da noos.

Je décide de vous divulguer les paroles des
anciens.

Si tu vas là où il y a toujours de l'eau, tu
trouveras toujours ses traces.

Je vous parle de la parole des anciens.
Quelqu'un qui monte sur un tas et qui fait
raconter de commérages au sujet de la terre.

Je vais vous raconter un petit conte.
L'oiseau qui a son nid sur une arbre, sa façon de
s'exprimer sur l'arbre est différente de la façon
dont il s'exprime s'il était entre les mains d'un
enfant.

Si vous porter une hyène sur le dos, les chiens
va vos suivre après.

Je vais vous raconter une histoire.
Quelqu'un qui a trois pieds ne peut pas marcher
avec un seul pied.

Les Wolofs disent que le mois de Ramadan de
l'année dernière n'est pas aussi âgé que le mois
de Ramadan de cette année.

*

Sama maam doon naa dégg, mu ne... Ndox si potoxo lay taa.

J'ai entendu mon grand-père dire : L'eau stagne dans la bouet.

Mag ñi daan nañu wax naan, ku gisul yaay nàmp maam.

Les anciens disaient que si on ne voit pas sa mère, on tête le sein de sa grand-mère.

Olof Njaay ne na, loo xam-xam Demba, Mademba gën la xam Demba.

Les Wolofs disent que quel que soit l'idée ou connaissance que tu as de Demba, Mademba connaît mieux Demba que toi.

Olof Njaay ne na, doomu jiitle du doom.

Les Wolofs disent qu'un enfant d'autre mariage n'est pas un vrai fils.

Kénn du yegg jañ di jëw suuf.

On ne monte pas sur un tas de bois et faire de commérages sur le sable.

Olof Njaay ne na,
«l'homme est le remède de l'homme».

Les Wolofs dit que:
«l'homme est le remède de l'homme».

Ñi ngi wax naan ni ñu def kamb dunu ko def sunu bopp boo ko defee di bu tóon say butiit jallaño.

Ce qu'on fait d'un grand trou on ne le fait pas à nous-même ; si on le fait nos viscères risquent de tomber.

Olof Njaay neena, géenu golo guddna waaye
boo ci jogge boroom yëgg ko.

Les Wolofs disent que la queue du singe est
longue, mais si tu y pose ton pied son
propriétaire sent la douleur.

Olof Njaay ne na, léppum yaay lu mu lax-lax
doom tëdd ca.

Les Wolofs disent que quel que soit la vieillesse
d'une femme, ses enfants se couchent sur elle.

Mal pat, malee mbambe nde6.

Un pied cassé n'est pas une bonne chose pour
une petite chèvre.

O xuloox o quuci, ten muyû o yoq dung.

Se couvrir de haillons vaud mieux que rien.

Kaam layee, faaxaam xaye, faax'aam faak
moyûn.

Je dis que : dire que "j'étais une bonne
personne" vaut mieux que de dire que "je suis
une bonne personne maintenant."

Fa nqas fo falay fa þor sippee mbind.

On ne construit pas une maison avec des
paroles et des blagues.

A cek a wootanga no unan, a saakta a jaf a
leng.

Si la poule est seule là où on pile le mil, il
cherche avec un seul pied.

And fop lay fop faaxee.

Dire tout ce que l'on sait n'est pas bien.

O maag foog'aanum, ten moyü o maag
lay'aanum.

"Je l'avais cru" vaut mieux que "je l'avais dit."

O ndeß a ñaaya ga'ee. O maag a ref'a lanq, a
ga'.

Un enfant peut être en haut et ne rien voir, alors
qu'un vieux peut être en bas et voit tout.

Maam es a laya yee:
a saxal a ßor nangee naxaa fambe.

Mon grand-père disait que :
Une calebasse vide ne peut pas piéger une
chèvre.

Nanaam maam es a layayee...
Nax na fudan, naq we xijlan.

J'ai entendu ma grand-mère dire que :
Celui qui joue avec l'hénné peut être la cible de
mauvais esprits.

O kenar no mbind fa ta moytuxaa o teew no
yaal mbind ne.

Un invité dans une maison doit éviter la femme
du propriétaire.

Dilim dilim, wooy wooy.

*

Yaal ndaañ, a fela jangnel a yaraw.

Il est facile de baver pour celui qui est édenté.

O diiud o kalang, ten moyu mbe'it.

Avaler un bonbon est mieux que de rester la nuit sans dîner.

Maam es a layoogayee, ngasuɓ a refaanga no yok boo ta ngusin daxar.

*

A ngiid, naange roxonndooxaa ndaa a anda ke xoox a xatilna.

Les yeux ne portent pas les choses, mais peuvent mesurer ce que la tête peut porter.

Waxoorna o moon, o box a woxong.

Celui qui porte une hyène sur le dos sera suivi par les chiens.

Nit, nit mooy garabam.

L'homme est le remède de l'homme.

Maam es layoogu yee, falaay fambe lu giña goh.

Ma grand-mère disait que les cris de chèvres sont toujours informatifs.

Sereer layuyee, ngojojo majojo, sereer o ligum.

Les Sérères disent que ce soit Ngojojo ou Majojo, (nous) Sérère d'abord.

A naf, maadkee coono no yaal um.

Votre foulard tombe toujours en première quand vous avez des problèmes.

Maam es layeegu yee, o don malee ndaxar quɓu sakatum ndaxar mbeeru.

Mon grand-père disait que la bouche peut détruire un arbre frais autant qu'un arbre sec.

Xooxaa debel, ten moyu baruwaa debel.

Cultiver sous la pluie vaut mieux que d'être un pique-assiette sous la pluie.

Ju'u saaf, njec' took a wafel.

Dîner puis sniffer du tabac on le prépare au lever du soleil.

Boo foogat, ga'anum moyu.

"Je l'ai vu" vaut mieux que "je le pense."

O may doole, taxee o uupaa a pelyook.

La puissance ne vous permet pas de faire disparaître une ombre.

Mbaxana maadkee coonoo no yaalum.

Le bonnet n'est jamais présent quand son propriétaire est en difficulté.

Olof Njaay ne na, kéwel du tëbb, doom ja bëtt.

Tel père, tel fils. (Si ton père la gazelle saute la clôture, tu ne peux pas faire autrement.)

Olof Njaay nee na, kuy naan di nëbbu boo mandee feeñ.

C'est moi Mati Sarr de Sambande.
Les Wolofs disent que celui qui bois de l'alcool et se cache, s'il est ivre, il sera découverte.

Olof Njaay ne na, gëmb bu yàppee aw taat, taat jeex.

Les Wolofs disent que quand le tissu de lutte couvre le derrière, il le couvre parfaitement.

Suma maam doon na wax ne, mbandam sey, ndey a koy dox.

Ma grand-mère disait que, la bonne marmite de mariage, seule votre mère peut vous la transmettre.

Olof Ndiay ne ne, wax ne...
bëñ lu mu weex weex dëret a ko ronnu.

Les Wolofs disent que, quel que soit la blancheur de dents, il y a du sang derrière.

Olof Njaay daan na wax na,
Xalangu dajul suuf.

Olof Njaay daan na wax naan,
Waañ wu bari, ay jën;
yaqale warul tax ngay wax.

Olof Njaay ne na,
Ku njëkk a yewwu boroom ndekki dangay
nelawaat.

Olof Njaay ne na,
Jenax bu andak paak kalpe alal muus mu nga fa
jegge.

Olof Njaay ne na, suul kèrr du ko téere feeñ.

Olof Njaay ne na, ku yàgg ci teen, bagg fekk la
ca.

Olof Njaay ne na, buuy du jurr xetax.

Olof Njaay ne na, lu nëb xessaw.

Judkiro doxid' so judanam.

Sereer a lay ee, o nanangaa tig, tig taxun.

Les Wolofs disaient que,
même si vous roulez sur le sable, vous ne
pouvez pas le faire infiniment.

Les Wolofs disent que,
Si vous avez une cuisine pleine de poisson
(choses à manger) si quelques poissons sont
détruits, ça ne doit pas être un problème.

Les Wolofs disent que,
Celui qui se réveille avant celui qui lui offre le
déjeuner va aller dormir encore.

*

Les Wolofs disent que même si vous essayer
d'enterrer l'ombre, vous ne pouvez l'empêcher
d'apparaître.

Les Wolofs disent que celui qui attends
longtemps près d'un puits trouvera toujours de
quoi chercher de l'eau.

Les Wolofs disent que les baobabs ne
produisent jamais de charbon de bois.

Les Wolofs disent que tous ce qui pourri sont
mauvais.

Si tu grilles mal ta chose, je ne te demanderais
pas de griller pour moi.

Les Sérères disent que si tu entends quelque
chose, c'est à cause de quelque chose.

Maam es a layeegu ee, ju'u saß, njec'took a wafel.

Mon aïeul disait que si on veut dîner et mastiquer le tabac, on doit suer sous le soleil.

Ki nu wa gatna sadi, ma maxa gatna sadi'an.

*

Olof Njaay nee na, lu léer moo gën lu lëndëm.

Les Wolofs disent que la clarté vaut mieux que l'obscurité.

Maam moo wax ma, li leen ko ajj, di seen tukaaw.

*

Olof Njaay ne na, ku yàgg ci naaj, kër fekk la fa.

Les Wolofs disent que celui qui reste longtemps sur le soleil finira par trouver de l'ombre.

Wolof Njaay ne na;
Xooloo ba ca teen ba gaa ya amut bagg la.

Les Wolofs disent que :
La dispute se passe au puits où les gens n'ont pas de quoi chercher de l'eau.

Ku xajjeey, seentu kaaw.

Celui qui a le caractère d'un chien regard toujours en haut.

O Sereer a lembayee, goy'goy'naa riqan,
o riqangaan ngic'ne dibong.

Les Sérères disent que seul un porc-épic peut lui donner un coup de poing. Sinon, il va te blesser.

Boo o simitaa o xool, fat ta soß o bogoox boo xool!

Avant d'ordonner aux autres d'être propre, il faut d'abord être propre soi-même.

Léeboon! Fa ndox doon ta boo fa demee fekk fa tépp tépp.

Là où il y avait une petite rivière de l'eau, en saison sèche il y aura toujours une trace de l'eau.

Sama maam daan na wax na, lëpp si ma lum lax lax, bor... no bolo ci.

*

Olof Njaay ne na, lu juddoo ci tàg, mën na ñaaw ba jaxal ay bokkan.

Le Wolof dit que toute chose qui est née dans un nid peut voler jusqu'à surprendre ses parents.

Sama maam daan na wax naan, juddoo moo mag boroom.

La naissance est plus vieillie que la personne même.

Sama maan daan na wax nan, guy mënul keriñ, salaam mënul keriñ, yer gàngi.

Ma grand-mère disait que le baobab ni l'arbre du salaam ne peuvent pas donner le charbon, voilà ce qu'on peut comprendre de ça.

Wolof Njaay ne na, niiru baay moo gën niiru saa surga baay.

C'est mieux de ressembler à votre père qu'à un subalterne de votre père.

Wolof Njaay ne na, bu yoon jeexul aggsil du jeex.

Les Wolofs disent que tant que la route n'est pas terminée, il faut continuer à marcher.

Olof Njaay ne na,
këwel di tëbb, doom ja bëtt.

Les Wolofs disent que,
Si l'antilope saute, son fils ne peut faire qu'autrement.

Daxankaa weecit 6aax of.

Que veut dire allez chercher de bois et oublier sa hache ?

Sereer layaa yee, o kawul a lafuwangee no xare ku ta jinna xeeḥin.

Les Sérères disent que si un griot doit mourir le jour d'une guerre, il n'arrête jamais de battre son tam-tam.

Sereer a lembayee, o ndeḥ a wag-wag ndang, wagkee ndangaranga.

Les sérères disent que mêmes si un jeune sait faire de boulettes de son repas, il n'en fera pas mieux que ses aînés.

Sereer a lembe yee: fi', ga'. Fi'eerna ga'.

Les sérères disent que ceux qui agissent voient autant que ceux qui n'agissent pas.

Maam es layoogu yee, xoldooxi, boo doxda.

Mon grand-père disait que soyez indiscret pour ne pas se brûler.

Maam es a layoogaaye, saac' ḥorr, o fud o ḥor moyun.

Mon aïeul disait que ne rien manger vaut mieux que de manger de couscous sans sauce.

Olof Njaay ne na: jiggéen su nekkul ci kër, kër gi du sékkee.

Les dans une maison il n'y a pas de femme, la maison risque d'être triste.

Maam es layeegu yee, «Fambe foolkee o ḥiyonga , ñoy'.

Mon grand-père disait que : si la chèvre saute, son fils ne peut faire autrement.

O ßiy o ßiy jiko yaayum a janga.

Chaque fils hérite des qualités de sa mère.

Uum xa piic ee mexe deetkaa Roog.

Enterrer des aiguières et aller rendre visite à Dieux.

Olof Njaay ne na, loo doonul seriñ am doo doon ag talibeem.

Les Wolofs disent que : tu ne seras pas maître dans le domaine où tu n'étais pas étudiant.

Sama maam ne ne, bu lëg lekkee alom, na ko gërëme coy.

Ma grand-mère dit que si le lièvre mange de fruits, il doit remercier les oiseaux.

Sama maam ne na: ma taggal la, kénn ko ñeex.

*

Sama maam nee na, kuy raam di la boq su amee taksi duggal la ca.

Mon aïeul disait que : celui qui marche avec les genoux et accepte de te porter, s'il a un taxi, il va voyager avec toi dans le taxi.

Sama maam nee na, njëkk fecc, taxuta moom géew.

Ma grand-mère disait que : danser la première ne signifie pas être la propriétaire de la chambre de danse.

Sama maam nee na, rootiji faté fa bang ba.

Mon grand-père disait allez chercher de l'eau dans un puits et oublier le récipient à puiser.

Olof Njaay nee na, juddu bu rey, ndéy ak baay waay fula ak fayda borom.

Votre statut de naissance dépend de vos parents, par contre votre caractère dépend de vous.

Sama maam nee na, doomu jënn ndox du ko réy.

Ma grand-mère disait que l'eau ne tue jamais les petits poissons.

Sama maam nee na, paaka bi lay rendi, saa
waay a kooy daas.

Sama maam nee na, di seyi faté sanjoor.

Bogookaa wecc a siwo of.

Olof Njaay ne na,
Mbonaat a xam geej ga te di nuuru ca ban ba.

O Sereer a layu yee:
Raxi xan a yer xodoman,
raxi oxé yeraq xodomé.

Olof Njaay ne na,
catal du kuy njëkk sa mbëtam.

Malnu kaa weec a ngid of.

Maak wa laaya yee,
o kawul lafuwange no xire ku tq jinna xeefin.

Sama maam daan na wax nan, bët du yenu
waaye xam na lu bopp attan.

Ma grand-mère disait que le couteau qui va te
tuer c'est un ami qui va l'aiguiser.

Ma grand-mère disait que : aller rejoindre la
maison de votre époux en oubliant qui tu es.

Tu vas à se baigner en oubliant son sceau.

Le Wolof dit que,
La tortue connaît bien la mer mais préfère rester
dans la boue.

Les Sérères disent que :
Quand quelqu'un dit : Chasses-le, il va boire !
c'est parce qu'il n'a pas soif.
Mais quand il dit : Chasses-le, il est en train de
boire ! C'est parce qu'il a soif.

*

Aller demander d'aide en ferment les yeux.

Les anciens disaient que :
Si un griot doit mourir le jour d'une guerre, il
n'arrêtera jamais de battre le tam-tam.

Mon grand-père disait que les yeux ne portent
pas les choses mais ils savent ce que la tête peut
porter.

Sama maam daan na wax ne, mbéjjam kanam
boroom a koy faxasal boppam.

Sama maam daan na wax na waxum ren,
tontum déwen.

Olof Njaay nee na,
xew xewi aayul ñaak a xew moo aay.

Olof Njaay nee na, mar bu la taxe naan
potiit bu robine ubbee nga rus.

O fagwu toog daxayóoxu.

Falay no maak a waago yengel a koß, nda
fe'kee o koß.

Cax ke
Cax yi

Luy naaw te amul laaf.

Baay Faal mayu kam o ndok.

Mon grand-père disait qu'une gifle au visage
seul celui qui a subi l'affront peut le venger lui-
même.

Mon grand-père disait que vous pouvez dire
quelque-chose cette année et avoir la réponse
de l'année prochaine.

Les Wolofs disent que,
Être populaire un moment et ne plus l'être un
autre moment n'est pas grave. N'avoir jamais
être populaire peut être un problème.

Les Wolofs disent que : boire de l'eau sale parce
que on a soif, si le robinet ouvre tu auras honte.

Celui qui est bien assis en haut peut toujours
regarder derrière.

La parole des personne âgés peut passer la
journée dans la brousse mais ne passera la nuit
dans la brousse.

Les devinettes

Quelle est la chose qui vole sans ailes ?

Beaucoup de Bayfall dans une chambre ; qu'est-
ce que c'est ?

Cax na leen, gatt a bari goom.

Quelque chose qui est court et qui a beaucoup de plaies, c'est quoi ?

Ay pettaaw ci diggu yoon.

Des coquillages au milieu de chemin, c'est quoi ?

Gudd te bari téere.

Quelque chose qui est long avec beaucoup de gris-gris, c'est quoi ?

Gatt buri solo.

Que-ce que c'est quelque chose de court mais qui est très utile ?

O oto bulo, took a tali yaxgu.

Que veut-dire une voiture bleue sur une route rouge ?

Cax naa leen, gatt a bari sër.

Voici une devinette : que signifie être court et porter plusieurs pagnes ?

Leegi dama leen di caxal.
Leegi tééméri bayfaal ci benn nég,
te bu génn dee.
Lool mooy lan?

Maintenant je vous raconter une devinette.
Cent baye fall dans une seule chambre,
et celui qui sort meurt.
C'est quoi ?

Mbaar, bénn jën
mbar bénn jën.
Loolu mooy lan?

Une tente avec une poisson,
Une tente avec une poisson,
ça c'est quoi ?

Ginaar gu ñuul gi nekk si kër gi,
di boof nene xonqi.
Lool mooy lan?

La poule noire qui est dans la maison
et qui pond des œufs rouges.
C'est quoi ça ?

Woto bi nga xam ne dafa yébb kiliyaŋ yu bari.
Kiliyaŋ yi di wodd ba jeex takk,
lool mooy lan?

Leegi am na
bu ma leen bëgg cax tamit.
Xale bi nekk si kër gi.
Xale bi nak moom,
ku mu yoni rekk,
dinga dem.
Xale bi, ku mu yooni rekk
dinga dem,
amul maak, amul xale.
Kom yooni rekk
dinga dem.
Xale bi nekk si kër gi,
kom yooni rekk,
dinga dem.
Cax naa leen boobu.

Gatt yénn baayam.

La voiture qui charge plusieurs clients, et les
clients tombé un à un jusqu'à épuisement,
ça aussi, c'est quoi ?

Maintenant il y a une devinette
que je veux vous raconter aussi.
L'enfant qui se trouve dans la maison.
Donc l'enfant,
toute personne à qui il demande un service
va s'exécuter.
Toute personne à qui il demande un service
va s'exécuter.
Il n'y a pas d'adulte ou de jeune.
Toute personne à qui il donne des ordres,
il s'exécute.
L'enfant qui est dans la maison,
toute personne à qui il demande un service
va s'exécuter.
C'est une devinette pour vous.

Devinez ce qui est court et qui porte son père.

A Kiim ake Woy yi

Basil ne gidmang

Moodu Juufee ßasil ne gidmang
o jab o yaalaa beebée aye!
Mooduyoo Juuf ßasil ne gidmang
o jab o yaalaa beebée aye!
Moodu Juufoo ßasil ne gidmang
o jab o yaalaa beebée aye!
Mooduyoo Juuf
ßasil ne ngoolwang,
a jabo Yaalaa, bebe aye!

Seydu yaqaa njom na

Seydu yaqaa njom na
fañ a yoq meen,
Seydu joot a lool
xaye naak ke
ñaameeree!

Ndiiga Riigee,
seydu yakaa njom na!
Faña yoqa meen
Seydu joot a loola,
xaye ñaak ke
ñaamee ree!

Faap inee

Baay Musaa Juuf
faapinee faaßno ngoor kaa yee
Yasaam Roog a xacín meen,
Baay Musaa Juuf!

Les Chansons

La famille te remercie

Modou Diouf, la famille te remercie, parce que
tu y accepte de dorloter (t'occuper de) le bébé!
Modou Diouf, la famille te remercie, parce que
tu y accepte de dorloter (t'occuper de) le bébé!
Modou Diouf, la famille te remercie, parce que
tu y accepte de dorloter (t'occuper de) le bébé!
Modou Diouf,
la famille a confiance en toi, parce que
tu y accepte de dorloter (t'occuper de) le bébé!

Seydou a désorganisé la séance de lutte

Seydou a désorganisé la séance de lutte,
et ne lui reste que des ennemies
et Seydou est parti en pleurant,
en disant qu'aujourd'hui les vaches
n'ont pas manger.

A la fin de la saison de pluie,
Seydou a désorganisé la séance de lutte,
et ne lui restait que les ennemies.
Seydou partit en pleurant,
disant que aujourd'hui, les vaches
n'ont pas manger !

Notre père

Père Moussa Diouf, notre père, et le père de
tous les autres ici!
Que Dieu lui donne longue vie!
Père Moussa Diouf!

Baa Saajo Juuf

Eh Biram Juuf,
baayee Saajo Juuf
oaxaga jegu
hormayo!

Le père de Sadiou Diouf

Eh Birame Diouf,
le père de Sadiou Diouf,
c'est une personne qui a beaucoup de
respect et de considération pour les autres!

